U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5



大漢公報
The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday & Holidays by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結　忠誠救國　義俠除奸

# 卑詩財廳長向省議會提出節約法案

# 省營企業加價受限制

## 水電車保巴士等增費不得逾百分六

（雲訊）卑詩省民昨有大好消息。省府突然宣佈。若干本省公營機構之加價數額，最高只准增加百分之六，爲期一年。

此舉使卑詩水電公司未有準備，而致昨日公用事業委員會對有關該公司要求加價之聆訊，立即押候至十月五日方行繼續聆訊。

卑詩保險公司亦可能由於限制加價，而致一九八三年之收入難於應付支出。

昨日省府財政廳長寇迪斯在省議會席上提出上述有關限制加價之法案。如獲通過，則將追溯由九月二十一日起生效。

卑詩省民可在若干方面免受加價過多之威脅，例如巴士，水電，汽車燕梳，及渡輪費等。

卑詩水電公司執行副總裁施南說，省府在財廳長提出上述法案之前，未有向水電公司諮商有關上述節制計劃。他本人亦只在有關該公司加價申請之聆訊進行中聽到該計劃而已。施南對於該計劃不擬置評。

卑詩保險公司發言人賓賀爾謂，該公司於本年一月增價約百分之二十一，而此項增價每年調整一次。此次限制加價百分之六，將會影響明年一月之增加數額。

查受上述法案影響之機構，計有卑詩水電公司，卑詩之巴士公司，卑詩渡輪公司，卑詩輪船公司，及勞工賠償局等。

至於在卑詩省府轄下而不受限制者，則有各種市場局，卑詩鐵路公司，酒類專賣處，醫療保健費，及燃料及香烟稅。

上述節制法案，固可對本省居民予以協助，但過去一年來，省府所增收之各項收費及牌費，種類繁多，包括結婚費以至汽車牌照費等。

運輸廳長符理沙謂，卑詩渡輪公司早已料到此項限制，並已預作準備。其他之省營公司則謂，目前評論上述法案之影響，似爲時尚早。勞工賠償局及卑詩之巴士公司發言人均謂，目前尚未讀到法案全文，未能對其影響作出預測。

又昨日安大略省與古壁省，均宣佈爲期一年之強硬之限制工資及物價計劃。

# 阿拉伯國擬經濟制裁美國

## 指美對屠殺事件難辭其咎

（突尼西亞加新社電）阿拉伯國家外長指責美國在道義上應對屠殺巴勒斯坦難民事件負責。

各外長昨日在此間舉行緊急會議，討論屠殺難民事件。他們原則上同意巴解的要求在政治及經濟方面制裁美國。

較早前，巴解曾建議阿拉伯應削減石油的生產，撤走在美的資產，以及召回駐美國的使節。但這些建議，遭受阿拉伯國家中的突尼西亞、約旦及蘇丹等的反對。

預料阿拉伯國家就上述問題將於今日稍後時間發表聯合聲明。

（華盛頓電）列根政府昨日宣稱，有關巴勒斯坦難民營的大屠殺事件，以色列實難辭其咎，原因爲以軍控制整個西貝魯特，竟容許他人任意屠殺難民，這以百詞莫辯的事。

（加京電）數約五十名穿黑衣的婦女昨晚在國會崗門外秉燭遊行，抗議巴人被屠殺。

# 北約在亞省舉行大規模軍事演習

（台拉維夫電）以色列輿論多反對貝金政府對此次貝魯特難民營屠殺事件所持的態度。貝金聲言不打算調查此事但反對黨則堅持必須調查，否則貝金本人應立即辭職。據此間消息報導，部份以色列軍已自西貝魯特市撤退。西方觀察家認爲，目前形勢顯示，屠殺事件使貝金政府岌岌可危，以內閣有兩倉級官員打算辭職。

（點問頓電）北大西洋公約組織，目前正在亞伯達省北部舉行爲時一個月之大規模軍事演習。出動戰鬥機，直升機，運輸機，坦克車等。

此次演習環繞亞省北部

# 謝利源東主已由台返港

## 處理有關客戶投訴案件

（香港電）謝利源珠寶行之東主謝志超，廿日由台灣返港，表示將儘速理妥有關該行之事務。

謝氏返港後立即與商業罪案調查科接觸，協助處理有關該行客戶投訴案件，相信此案將會很快解決。據謝氏稱，該行資產約一億七千萬元，負債僅億元左右。資產足可清償債務有餘。該行清償債務後仍可繼續營業。

# 香港日本人同情華人感受

## 指日本當年侵華責任難卸

（香港電）最近香港爲了抗議日本竄改侵華歷史，香港各界人士在紀念九一八那天，紛紛發起抵制日貨。

日本駐港領事小林二郎稱，日政府早已知道香港市民及學生所發起之抵制日貨運動，但日本政府對此並無評論。他本人同情香港市民的感受。

另外一位日本通訊記者說，日本政府當年犯了錯誤，今天不應逃避責任。他主張日本政府應勇於改過，儘快再修訂教科書，回復歷史的本來面目。

自九一八集會後，香港各日本百貨公司生意是否有所影響，據說目前尚未知道。

# 卑詩檢察總長與皇家騎警積極調查本省十宗謀殺案

（雲訊）卑詩省檢察總長阿倫威廉斯日前稱，警方現正研究一九八一年的十二宗謀殺案，以便決定這些謀殺案是否與最近本省的十宗謀殺案件有關連。

威廉斯曾與騎警副總監溫拿會議。事後他對記者稱，最近本省清水鎮一家六口被謀殺及焚屍，警方因遲獲報告，故無法及早調查，但騎警已將該宗謀殺案件的有關資料送往加京美國邊界地區以及其他各省研究，使它們能夠協助緝拿兇手歸案。

按清水鎮的謀殺案，內情頗爲複雜，不似一般的刼殺案。遇害的六男女被人焚屍滅跡，顯然事不尋常。傳說當局正緝拿該兩名男子，其身份及姓名未見公佈。

# 世界女排複賽

## 中美分戰古蘇

（利馬電）第九屆世界女子排球錦標賽，中國上次對美國失利後，將與古巴對抗。同組的美國亦將與蘇聯碰頭。

中國對古巴，中國勝望較濃。美蘇對壘，一般看好美國。

# 英首相抵達北京作四天官式訪問

（北京電）英國首相薩策夫人今晨抵達北京進行官式訪問四天。

薩策夫人將于今日稍後時間與中國總理趙紫陽會談，討論國際以及香港政治前途問題。在訪華期內，她將與鄧小平等晤談。

凍湖附近之加軍基地舉行。參加者有駐於凍湖之軍隊二千四百人及美軍六百人左右。演習範圍廣及一萬平方公里之土地。

## 新聞簡報

▲洪都拉斯槍手仍然佔據商會，並且挾持八十二名

# 香烟走私極蓬勃

## 由亞省私運往安省可獲巨利

（多倫多電）由於走私者從亞伯達省將香烟私運往安大略省，致使聯邦損失稅項每年達二千五百萬元之巨。

據消息來源稱，目前經營上述私運生意，已知者約有二十五個走私組織。該等組織在亞伯達省購買低稅香烟，然後在安省按安省之價格出售，攫取巨利。

一名資深稅務調查員說，稅率越高，經濟越劣，該等走私生意則越蓬勃。但走私者一旦被捕，則其所受之打擊亦越大。

## 天氣報告

今日天陰有霧
最高溫氣二十二度
最低溫氣十度

人質。槍手要求釋放被囚左翼份子。洪國政府對此尚未答覆。

▲阿拉斯加員域一座鑽油架昨日在暴風雨中吹側後，卅九名工作人員及時被救出。

# 省議會昨通過房屋援助法案

（域多利加新社電）卑詩省議會昨日一致最後通過房屋按揭援助法案。現時等待ROYAL ASSENT批准後，始成爲法律。按該項計劃規定在三年內將房屋按揭利率降至十二厘。

奇華大餅家
217 Keefer Street　Vancouver, B.C.
中秋月餅
斤兩十足
皮薄餡靚
歡迎預定
特優價銷分埠寄
KEEFER BAKERY LTD.
685-2117

謹訂於一九八二年九月廿六日（星期日）為本號營業部及陳列室舉行開幕敬備酒會恭請同業光臨各界友好屆時駕臨指導曷勝榮寵
酒會時間：上午十時至下午三時
永聯企業有限公司
永雲哥華華埠代打東街150號
電話：六八二—五一九八
代東

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六四號電話684-3434

專招學員
書法廣告
黃龍輝
BEST SIGNS co.
4705 GLADSTONE, VAN.
437-5189

原中國高級貿易員
會計師徵求工作
中國會計，貿易大學畢業，在廣州最大貿易部門任買賣要職廿年，中國各省市貿易及其他人事非常熟識，能講國語，粵語，台山語，中國書法顏佳，乒乓球好手，來加拿大一年。
陳尚德 SHANG DE CHEN
719 VICTORIA AVE.
REGINA, SASK. S4N 0R4
電話：306-352-8056

楓林公司
Y.C.W. ENTERPRISES LTD.
Maple Watch & Gift Store
溫哥華喜士定東街2629號
電話：251-6727
（倫敦大藥房東一街位，張明道洪拳總會隔鄰）
九月廿五日開幕營業
新張大減價！
零沽批發：香港名廠石英電子行針錶，石英電子數字錶，計數機，遊戲機以及各類玩具禮品
一律八至九五折
代售華埠及香港各中文報刊
電子錶每只$4.95
來楓林公司請到，請到當日報，請帶當日報。

KEEFER 僑發有限公司
IMPORTS LTD.
267 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C., V6A 1X6
TELEPHONE: (604) 669-2351
溫哥華奇化街267號
冰蝦　由中，越，港三線運到
鮑參翅肚燕窩　膠盒包裝送禮佳品
雜貨齊全
蔬菜日日新鮮
天天營業至六時半

Chi Shing Trading Co. Ltd.
294 Keefer St. Vancouver B.C.
電話：683-0978
志成貿易有限公司
十月一日開張營業
（八折大酬賓十二天）
本號經售：
中國刺繡檯布　各款禦寒棉襖
男女成人睡衣　男女童裝睡衣
各款真皮手袋銀包　各款書包旅行袋
各款男女雨傘　敬請諸君惠顧
批發零售　無任歡迎
地址：溫哥華華埠奇化街二九四號
電話：六八三—〇九七八

ming's 名園大酒家 DINING COMPLEX ☎ 683-4722
141-147 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C., V6A 1T6, CANADA
壽筵喜酌　星期美點
晚飯宵夜　無任歡迎
茶市　上午十時至下午五時
夜總會九時半開始
●即日登台●
東南亞紅歌星　黃盈小姐
●快將登台●
麗的電視劇主唱紅星　鄭寶雯小姐
青春玉女紅星　夏玲小姐

GRAND TRADING CO. LTD.
香港市場批發　WHOLESALE
236 EAST PENDER STREET　TEL: 669-5840
大量進口　大量批發
總代理
美國合桃酥　泰國建力麵
泰國媽媽麵　統一麵食罐頭
加頓牛油旦卷　梅益園各類糖菓
安利青龍牌各欵麵食
羣衆蜜糖馬仔
公仔牌魚丸
蝦丸墨魚丸
好味春卷皮
九龍市場門市　RETAIL TEL: 669-5840
新鮮蔬菜　罐頭海味
急凍海鮮　地道藥材
唐山什貨　式式俱備
每週均有大量特價品推出

今天出紙四大張　零售每份叁毫　每月叁元柒

685-8941　685-8812

# 第二部

## 一

### 春

他們專幹丟臉的事。三叔表面上十分嚴峻，那一派道學氣叫人看了又好氣又好笑，也有點值得人佩服，可是一樁事情發生，他就向大哥發脾氣。這也只有大哥受得。

干涉我，看見我不怕他，他就向大哥發脾氣。這也只有大哥受得。

「話又扯遠了。我應該敍述散傳單的事情。我和惠如約定，把傳單散完就在我們公館門前太平缸旁邊見面。我到那裏不久他也來了。他兩手空空的，說他散得十分順利。我們兩個一起走到商業場後門口。京士站在那裏，他帶笑地對我們點頭。我們知道沒有發生什麼爭情，便放心走到樓上社裏去。存仁他們都在那裡，只有陳遇和汪雍還沒有到，但不久他們和京士一起進來了。我們一共十五個人，擠在社裡面。茶和點心都預備好了。大家高高興興地喫着。每個人愉快地敍述各自的經驗。我們又唱起歌來：

「美哉自由，世界明星！
拚吾熱血，馬牛犧牲。
要把不平等制度推翻盡，
記取五月一日之良晨……」

### 家

### 春

### 秋

（361）　巴金

㊀「哈子」等於「什麼。」

今天我們好像就在過節。我覺得非常快活。零後來也來了，不過她來得太晚，我們快要把點心喫完了，我和她一起從社裡出來，我送她回家。一路上我把今天的經驗全告訴她，她也非常高興。她又鼓勵我一番。我回到家裡人還很興奮。這自然只是一個開始。我希望以後還有許多更使人興奮的事情。……」

在三個星期後的一封信裡覺民又告訴覺慧道：

「我們底事情進行得很順利。我們翻印的第一本書極樂地就要出版了。我們已經接到了漢口、廣州、安慶、南京、北京等處朋友底來信，而且寫了詳細的回信去了。最近又認識一個新從法國來的朋友，他底名字叫何若君，身材高大，年紀剛到三十歲。他懂得世界語。我們都想向他學習。

「演戲的事情現在也很有辦法。款子已經籌到一點，以後還打算募捐。我們就要開始排戲，由存仁擔任導演。他們本來派定我擔任樺西里一角。但是我從來沒有上過舞臺。上次在學校演寶島又未成爲事實。我怕我自己演不好主角，所以後來就和惠如對調，讓他來演那個英雄樺西里，我演那個年青的工人葛勒高。不過我還怕我裝不出工人底樣子。我想再換一次。還是擇些不大重要的脚色如銀行家、醫生、大學生之類來演更好些。陳遇擔任安娥，汪雍擔任馬霞，還如擔任蘇非亞，是決定的了。汪雍常常扮女角，還如以前也演過一兩次，自然不成問題。陳遇以前總是演男主角。這次他演安娥，倒應該多費力練習；不過他說他很喜歡安娥這個人，所以他願意來扮演她。他甚至說他要扮出一個活安娥給我們看。我們都不相信。但是我們希望他能夠演得好。因爲這次演戲和我們底運動很有關係。我們下星期就要開始排戲了。……」

又過了一個星期覺民在信裏說：

「極樂地已經出版了。我們大家都很高興。我今天給你寄上兩包。你如需要，以後還可以多寄。今天我們一共寄出一百多本，北京、南京、廣州、漢口、安慶、各處通信的明友那裏都寄得有去。這是我們自己包封，自己帶到郵政局寄發的。

## 中篇連載

# 握緊我的手

（13）·玄小佛·

### 私奔

陽光一絲絲的射進樹林裏。
各型各式的蝴蝶，遊蕩地飛。
鳥聲啾啾，喋個不休。
木屋裏的何品剛醒了。
臥在他懷裏的宋翠涵，睜着她溶合了美麗與柔嫻的眼睛，有幾分女性的羞澀，又有幾分孩童的撒嬌。
她的指尖，輕輕地滑在何品剛的唇畔。
「昨夜，我聽到你說一句話。」
何品剛握住宋翠涵的手，在唇邊吻着。
「我說了很多話。」
宋翠涵嬌嗔地笑：「我祇記得一句！」
「那一句？」
「你忘了？」
「我全部記得。」
宋翠涵捉了捉何品剛的下巴：「再說一遍，我要聽的那一句。」
何品剛起身，由西裝上衣裏取出筆，在掌心上寫了「我愛你。」三個字，然後，伸到，宋翠涵眼前。
「這句嗎？」
「我要你用嘴說的。」
撥開宋翠涵耳邊，摟着宋翠涵清瘦的肩，低聲地。「小女人，我愛上了小女人，一個本來討厭的希望她永遠不要再出現的小女人，一個本來討厭的像躲避瘟疫般的小女人。現在，她是個天使，活進了我的心裏，頑皮的點了一把火，燒的我全身發燙。」
宋翠涵勾着何品剛，眼睛又明，又亮，她笑得好膩、好甜，貪婪地吻着何品剛的臉：「好美，你讓在念詩，再說一遍，我還要聽，告訴我，這是你從什麼人的三流散文裏偷來的情話？」
「何品剛臨時寫的。」何品剛摔摟宋翠涵兒童似的笑容：「現在，唸不出來了！」
「我要聽，你可以，我要再聽。」宋翠涵眞像個孩子，她哈哈的笑，兩隻手搔何品剛的頭髮，把何品剛的頭髮搔亂了，亂的像一叢草。快樂很容易忘記時光的。戀愛如果突然來臨，那麼，豈容歲月存在？
何品剛忘了他是何子深的代表，忘了他見宋翠涵的目的。
宋翠涵整個人像丟進了蜜汁，她那張生來就是微笑的唇，甜膩地令人忍不住去吻，去吮。

× × ×

駕着車離開了國家公園，一路，宋翠涵的笑聲，像吊在窗口的風鈴，響個不停。
「你愛過幾個女孩？」
「忘記了。」
「嗯！你是一個色情狂，你愛過那麼多人！」
何品剛簡直不能開車，宋翠涵不是吻他，就是搔他的頸髮，不是勾他頸子，就是摸他下巴。
宋翠涵愛何品剛，完全像個新年的孩子，興奮開心，新奇，刺激。「你很愛我，是嗎？」
「很愛。」
「是不是我追你的？」
「好像是。」
宋翠涵又笑的全身顫動，祇要宋翠涵一笑，何品剛就無法好好開車了。「小女人，乖一點，我的車都要飛出跑道了。」
「那你說是你追我的，說第一眼看到我就愛上了我，說我又漂亮、又迷人、快點、快點嘛。」

看完本報請即定閱


金星戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 Kingsway Vancouver B.C. V5V 3E3
Tel. 872-2412
九月十六日起盛大獻映
吳彬 父師 李連杰
主精武五聯出親自馬省合馬自 演英林省合馬自
林正英 少林寺男主角
許先 梁永泰 聯合領演
掀起 洪金寶 功夫 潮高新影電！
寶塞外奪
高手對高手！
英雄重英雄！
王群 領銜主演
王秀萍 領銜主演
張豐毅 王姬 領銜主演
黃沛 何偉 郭根發 孫根發 五虎武林聯盟
侯沛 嚴琪 董洪林 董良
趙小山 黃文山 聯合主演
★招數毒辣凌厲！★打鬥生龍活虎！
全部外景內蒙古實地拍攝
國之魂寶宋慶齡
放映 同場



嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
加拿大溫哥華埃街三百九號
映放場同
阿燦當差
西部險歷記
吳思遠 監製
羅文 導演
鄺則仕 編劇主任
廖偉雄 攝影主任
莊泉利 主演
嘉禾貢獻GH最佳影片



新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 682-0724
辦公電話 682—0725
放映時間：1:30 5:30 9:30P.M
放映日期：由九月十八日至九月廿四日止
「新西遊記」
西荊方棘取重經重
撲朔形幻迷幻影離
領銜主演：陳觀泰 方正 凌波 楊惠珊 梁修身 劉尚謙
同場放映 綠色山莊
放映時間：3:30 7:30P.M.
林青霞 秦漢 柯俊雄 領銜主演
愛情複雜，有苦有甜，倫理鉅片。



華哥溫
組團參加香港中華國術擂台賽啓事
敬啓者：茲有香港國術總會主辦國際國術擂台賽定於今年十一月廿二日至廿九日比賽八天，共分輕級、中級、重級各級甲乙丙三組共九組，每組可報名兩人參加比賽，藉以發揚國術保存國粹，凡是研練或教導優良的學員，均可報名參加比賽。每個國家只限兩隊參賽，希各武術團體或個人，自即日起至九月底止前來本中心報名，以便安排準時研練參賽事宜。
華商活動中心國術組王一英啓
本會地址：溫哥華片打西街117號A電話：669-0912



龍城戲院
GOLDEN PRINCESS THEATRE
1660 EAST BROADWAY TEL: 872-7171
同場放映
執法者 周潤發 王鍾 主演
由九月一日起
提防小手
GB 安達影業有限公司出品
繼「最佳拍擋」後龍城又一千萬鉅獻
繼「鬼打鬼」「敵家仔」後洪金寶又一自導自演嶄新之作
吳耀漢 洪金寶 陳觀泰
創香港票房 $12,094,150 之驚人記錄
九月三、四日 星期五、六 晚上 11:15
連環大鬥法
優先獻映 黃錦燊 廖偉雄 劉雅麗 主演



華聲 溫哥華 電話：685-1110
即日獻映
慘痛的回憶
同加場映
古靈精怪東南亞



邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 East Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel: 684-7733
九月十六日起映
俠義打鬥功夫巨片
浣花洗劍
劉永 黃秀 主演
同場加映
李翰祥編導之
金玉良緣 紅樓夢
林青霞 張艾嘉 主演
九月十八，九日（星期六，日）
十一點半早場
洋妓
岳華 主演



NOW SHOWING
日日放映
每日四場：下午二時 四時
及晚六時 八時 十時
成人電影：
性感，香艷
新潮，刺激
HOT. HOT.
MARY MARY
&
BLACK SILK STOCKINGS
LINDA WONG
JOHN HOLNES
Both films completely concerned with sex
Adults $4
Senior Citizens $2.50
HAIDA THEATRE
3215 Kingsway • 435-2333



華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WEST. B. C. 525-8911
337 GORE AVE. VAN. B. C. 682-5725 669-9059
VFT650-124900
VFP170-119900
VFP450-109900
VFP250-104900
VGP200- 79900
CC010 - 77500
CC011 - 99900
VR250六小時帶$1499
CC015
RCA
VGP150/TGP1100



百靈樂器行
PERLIN MUSIC
107E East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T6
電話 682-1913
專營中國民族樂器，樂譜，唱帶，
歡迎參觀選購



銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324
燒臘肉食 撚手鹵味
中西什貨 新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等
即蒸即食佳品。
樽裝鑊頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等
價廉物美食品。
多倫多、滿地可、溫地佛、點間頓、卜技利各埠均有代售。
歡迎零沽批發



文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town Vancouver 4. B. C.
Tel: 687-9605
大減價
八折及五折
由九月十六日至三十日止



謀生老邁病痛死亡
這些事您想又想不通，避又避不開。
您願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：
433·1745



加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C
PHONE 298-0522
花牌插花 花圈花球 花花世界 花樣美觀



萬事達央鼠防治
央鼠拍害健康財物本公司出經驗合格華人技師主理
歡迎查詢及免費估價
請電：二五五—七一三六



月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST. VAN. B.C
Bus.:872-4124
Res.:434-1423
代理處：片打街東一二二一號
芸生



商用冷藏氣
廿四小時服務
按裝修理保養工程
忠誠服務，快捷可靠
僱胞惠顧，無任歡迎
持中央及省政府牌照請
電話：四二〇—二八二八
住宅：四二〇—八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

媽喜威義
養鴿專家
生猛顏色白鴿仔
每隻三元
即刻送上
電話681-5393

健良清潔公司
承接大廈，寫字樓，餐館，工廠，商店等的清潔工作
電話：876-3854

加拿大高華
利鐵有草煙公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙
蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近楠街西邊
半個街口

安裝水喉潔具
BING PLUMBING & ROOFING
831 Commercial Dr
電話：254-4935 炳記
修補屋頂天台　安裝沙井
修理雨水溝
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠　承接消防大喉
電動通渠　修理漏水
All Work Fully Guaranteed

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
由今天起瓷器
碗碟廚房用具，
一律九折。
零沽批發　一律歡迎
電話：六八六一二〇六五

中英洗地毯
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待酒店客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話
253-0982 251-1684

David Transfer
254-5691
雷大偉運輸公司
專做碼頭出入口運輸及辦理香港移民行李手續及搬屋信譽平。
電下午六時後

上海裁縫
承接中國禮服，新娘旗袍，唐裝衫褲，男女裝棉衣，電話
324-8045

蓬明電器工程
安裝，修理新舊房屋，商舖一切電燈，電火工程，免費估價。
請電：三二四一〇〇四六

強華公司
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8921
經售及修理各廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

余景輝會計師樓
增報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號二〇三室（麗街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

昌盛水喉
3918
專門修理
水喉潔具
換熱水爐
電動通渠
修裝廚廁
晚五時後電話：
TEL. 324-1486 A. CHENG
傳呼機682-0511

新興建築公司
新屋承建　房屋裝修
土庫間格　屋頂瓦仔
內外油漆　大小木工
專做灰板　免費估價
電話：685-3653

周愛權視光博士
周慶偉
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

燕梳全科
專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。
●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。
通曉台山話省港話，有問必答！
▲咖啡濕，菲沙街近廿五街，卅座位，家庭式，月租僅三百八十日營百五以上，易經營，皮費輕。
▲炸鷄店，菲沙廿六街著名CHICKEN EXPRESS外賣炸鷄店，開價一萬七千五，平過買新車。
▲DOWNTOWN最繁盛地區ROBSON & THURLOW街，四十座位，咖啡餐室兼營DELICATESSEN有資格申請啤酒牌，股東不和，大減價急賣，捷足先得，三萬元有商量。
▲西人經營PIZZA & STEAK餐室，七十座位，烈酒牌，二埠463 E. COLUMBIA街，東主離國急賣，七萬五有商量。
▲尚有大小餐室，飯店十餘間，限於篇幅，不能盡錄，歡迎電話或電腦傳呼。面詢。
房屋舖位
▲入息屋兩間，分別在第十街近宜孖梳街及格連街第十二街，月入約千元僅取價十萬另五千及十二萬五千，投資保值好機會。
▲兩睡房柏文，近乃母街，巴士直達華埠，約七年新，僅取價六萬餘，平通全埠。
▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。
▲西區近女皇公園，高尚清靜住宅區，卅餘年，兩睡房，土庫完成廳廚廁，地佔53×120，取價十八萬另五千。試還價。
▲東區域多利夾卅九街街角，兩層商業舖位，地下餐室，二樓柏文兩組，取價十九萬另九千，歡迎還價。
尚有果舖生意連實業數間，恕不盡錄，歡迎電話垂詢。
本公司自今年六月份起經營各項燕梳，由專人負責辦理，保費全市最低，服務保證滿意。

電腦傳呼　留電即覆
朝九晚十　整日服務
精通省台　京滬方言
公司電話：438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話：464-7602
緊急電腦傳呼　667-7393

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅燕梳實業建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3

伍仁達
ALAN ENG
住家：327-2000
公司：438-1455
321-4744
緊急電腦傳呼　667-7419

呼覆平當
傳即最妥
緊急費捷
留電費快
保費快捷

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B. C.
關聯耀　KEITH QUAN
住家電話：266-8988
公司電話：266-4155
△雲埠中型超級市場生意連實業，每年營業額五十餘萬，用具新穎，短鏢期，開價四十五萬。
△每年生意八十萬，西人雜貨店，賣花最好，利潤最深，店主經營卅餘年，退休出賣，廿五萬元。
△緬街濕仔一間，設備最佳，每日生意四百餘，在西百，二萬九千。
△西餐館，有烈酒牌，九十老匯街，近大學，裝修新穎，開價十三萬五千。
△雲東區柏文一座，卅九組，十五年新，開價一百四十餘萬。
△緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文，地面六組商業舖位，年收十二萬，減價九十餘萬。
▲西區兩舖位，兩組柏文，全租出，廿七萬九千。

葉漢
ANDY IP
馬不停蹄
為你服務
買賣物業
免費估價
早晚歡迎
中文電話：
876-6404
又一抵買盤
樓上三睡房一層過，樓下最近完成兩睡房兼廚廁，近四十一街，開價十萬七千五百。
開價八萬九千五
十厘四份一隨意接充
近本拿比一千二百五十方尺實木地板
地大54×132。
九萬九千九百城市屋
烈治文方便靚區
三大睡房約一千四百尺，隔後園。
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET. VANCOUVER.
736-3831

BB BLOCK BROS.
Alfred (Alfie) Marr
馬耀儼
bus. 321-6881 res. 879-3765
5842 Cambie St. Van. B.C.
▲新開中西餐館生意或實業出賣，座位一百，有三年實批。三年浮批，位于BC省PRINCE GEORGE。
▲五十三街夾乃街，三十年新，兩睡房，大廳，雙窗，地大，花園，車房，6955 KNIGHT星期日開放一時至四時。九萬九千五。
▲一睡房，有土庫，3137 E 8街。六萬九。
▲樓上四睡房有土庫地大42×111，八萬九千九。3060 E 52街
▲兩睡房，樓下兩睡房，有冲涼房，有大廳，十七年新十二萬6045 COMMERCIAL DR.

百萬能實業公司
（列治文分行）
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司：273-3161
住家：274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B）
地產買賣免費估價
▲列治文TOWN HOUSE一千尺，兩睡房，好銀貨，請來電查詢。
△列治文高尚住宅區五年屋，街角位二千八百尺三睡房及書房，兩個半浴室雙車房取價十七萬五。
△列治文優靜地區六年新大屋三千餘尺六睡房三浴室請來電查詢。
△列治文廿六年屋近學校交通方便四睡房，要價十一萬九有價講。
△雲東區，入息屋，月租一千四百多元，標準地段，交通方便，有好銀期，請來電查詢。
△列治文三年新屋，三睡房，一千五百多尺，適合小家庭，要價十二萬五千。

廿一世紀
PHILIP WOO
胡志堅
Century 21
PRUDENTIAL ESTATES
辦事處：273-1744 8061 Anderson Road
住宅：274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2
①雲東區非沙夾二十街，二睡房，有土庫，開價九萬。
②雲東區五十街夾緬街，二睡房，交通方便，取價八萬餘。
③列治文二睡房之平房，三十三乘一百二十辣，十三年新，六萬九。
④列治文二層屋，大辣，三睡房，土庫大部份完成，只售十一萬。
⑤列治文四睡房，五年新屋，交通方便屋大地闊，只售十四萬。
⑥列治文三睡房，六十乘一百五十辣，交通及購物均便，只售八萬。
⑦列治文市中心炸魚店急讓，三萬餘元，尚可還價。
⑧列治文工業寫字樓區餐館生意出讓，只做五天，附近無競爭，開價七萬餘

Century 21.
MENZIES LTD. (COQ)
1212-2929 Barnet Hwy.
Port Coquitlam, B.C. V3B 5R5
(604) 464-4244
PETER CHEUNG
張嘉綸
住宅464-6439
▲「一百三十萬」三年新柏文全座出讓，三十萬首期，其餘由業主貸款十五厘息五年，收入好，近華埠。
▲「七十五萬」有兩住家屋，全部科學化操作，農地連溫室，有地共十畝，近華埠四十五分鐘車，適合移民投資。
▲「七十五萬」商業樓，全新批出，二十五萬首期，批期長達八六年，無補套麻煩。
▲「生意出讓」小型超級市場，生意日做千餘，器具全新，與容化裝及生意出讓。器具齊全。
▲「十六萬五」十五畝農地連屋出讓，PITT MEADOWS。
▲「四萬五千」住家地出讓，有VIEW，一萬元首期。

胡關誠 JOHN WOO
OCEANRIDGE RLTY
228-611 MAIN ST.
華埠文華大廈二樓
電話 873-0507
688-1337
傳呼機 524-8581 叫 3122
朝九晚十整日服務　電腦傳呼留電即覆
（本人專為買者申請政府津貼五千五百元服務）
▲新屋近展覽會3348 ADANAC街三睡房兩套浴室雙車房，全屋鋁質外牆，美觀耐用，平整地，平售十三萬餘，有商量。
▲東區兩睡房有土庫屋數間，由七萬餘元起。
▲東區新屋數間，好地區，由十二萬五千起，接受換舊屋。
▲高骨林區十年新屋，上下層完成好，五房三浴，取價十二萬餘。
▲街角新屋803 E.33卅正層千五尺，可另完成土庫，取價十五萬，接受換屋。
▲五年新屋，近緬街夾十九街，全部新屋區，巴士直達華埠，貸款利息十四厘，取價十五萬九千。
▲列治文新區，西人屋四年新三浴室價十二萬餘。十分鐘車到華埠
西區新屋
▲西人建築8216 OSLER街，大屋四房三浴，雙車房塑膠外牆不用保養保持美觀開價十七萬有商量

GARY YEE
余春池
736-3831 (24 HOURS)
專線為閣下服務
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER
▲廿五年新兩睡房屋，高土庫，有浴室及會客室，地卅八乘一八五。九萬八千九。
▲十八年新三睡房屋，土庫有浴室客廳及睡房。十一萬五千。
△補養好潔淨三房舊屋土庫現收租。可改為三伙，試還八萬餘。二〇八六東四十一街。
△兩睡房屋，新修兩房土庫，現租四百五十尺地，可接供十三厘[illegible]取價十萬零九。請還價。本拿備
△雲東區新屋，可自由選擇地毯，土庫有浴室，熱水暖氣，有山景急賣。試還價十三萬餘。

BB Block Bros Realty
代理買賣地產物業
楊偉玉
工程師．建築師．免費估價
JULIA YOUNG·B·COM·
321-6881 或 736-1039
▲近華埠，位緬街，四層高磚樓，有九尺高土庫，全部翻新為九組新形格文及地下商業或餐館，全樓面積總共一萬五千平方尺，每年租料入息九萬餘元，半年內交樓，開價九十八萬元。
▲素里埠繁榮地區，位104 AVE及KING GEORGE HWY地盤166×150兩層高商業餐館格文小形商場，每年收入十二萬五千五百元，即價一百零五萬。
▲菲沙街及十九街，新形兩層磚樓，地下適合商業或餐館，二樓兩組大柏文，開價卅三萬五千。
▲五年新兩睡房柏文，西區，十五街兩層式設計，開價十萬九千。
▲頂觀海鮮魚舖位華埠地王，每年生意類起馬廿萬元，正在繼續增加，開價四萬五千元

新興實業公司
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204 住宅 291-8165
△一年新高雅唐餐館，位於西雲旺地，泊車位多，生意連實業急賣。
△4281 ELGIN全部翻新，三睡房屋，地卅三乘一零六，八萬五。
△2142 CAROLINA四零九號一房柏文，四年新，犧牲急賣，四萬八。
△三三零九百老匯東，有前途果舖及南本汝比6537 ROYAL OAK有住果舖，均售四萬八。
△北溫有住果舖，三萬八。
△HANEY埠咖啡室，八十五座位連實業22375洛歇公路，十二萬。
△本汝比中心，四舖商業樓，廿九萬。
△1004 HAMILTON近卑詩中心商業樓，一百六十萬。

ALLAN WONG 437-3556
黃國榮
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750
△舖位，位於緬街夾十八街，近購物商場，適合業主做自己生意，價十五萬五千元。
△35E19，三年新，三睡房，可即入伙，十三萬。
△一三六一PHILIPS．本拿比新屋，三千尺，三睡房，三浴室，三十一萬。
△ROBSON與BURRARD之間五十組六十六乘一三二生意十八萬，業主接管首期，價二百四十萬。
△商業住宅樓宇104．AVE近SURREY．一百廿萬。
△四百號喜士定地五十乘一貳二最好發展，樓下可做寫字樓。
△380．MAIN街最好投資有好利息十二厘四份三按揭。

## HABITAT REALTY LTD.
## 劉仁智 LAWRENCE LAU
438-3501　325-4619

▲雲西廿三街三睡房土庫完成，割價十七萬九千元。
▲雲東GOTHLAND街33×110三睡房及土庫八萬四千九百元，銀期三萬四千元。
▲雲東全新40×99三睡房，面積1240方尺，價十二萬九千元
▲雲東TYNE街，三睡房，土庫完成，價十四萬九千元。
▲BURNABY S.E. MARINE DR. 地51×107華屋有土庫完成，價十五萬元。
▲BURNABY GRIFFITS AVE. 529×100，一年新，十八萬四千九百元，銀期七萬元。
▲合埠廿四組汽車酒店，年收十三萬九，業主願給十四厘息，首期金廿四萬元，價五十八萬五。

## 領袖實業機構
LEADERS REALTY GROUP
2603 KINGSWAY VAN, B.C.
公司電話:430-1123
蔣先生 KEN CHONG 電話:324-6933

### 九月新盤

▲兩睡房，硬地板，火爐，大廚房，三十六乘一百二十四點七，有四萬七千元十厘按揭至到八三年八月，價八萬八千，RENFREW夾一街。
▲有三組，兩睡房，六組一睡房，一組單人房，有低息按揭，喜士定夾乃磨。
▲一千三百尺，三睡房，四年新，土庫完成，雙車房，四十一街夾乃，十四萬五千。

## A. E. LE PAGE
BUS (604)299-1451

馮小姐 CINDY FUNG
住宅(604)430-4683

梁君 PAT LEUNG
住家 433-2558

### 梁君新屋

▲4494 OXFORD全新大屋，38 S RANELAGH，兩年新，土庫部份完成，十四萬餘。
▲全新大屋兩間，正在開工期間，材料上乘，十四萬。
▲85 HOLDOM五年新，土庫租出，十四萬。
▲6141 ELGIN，三房另土庫，九萬餘。
▲4332 DUNDAS 屋仔八萬八。
▲35 S. ELLESMERE CAPITAL HILL，風景好，有入息，八萬餘。
▲3195 E BROADWAY 百老匯街入息屋，七萬餘。
▲大孖屋，一邊自住，一邊收租，十八萬餘55N. GROSSVENOR 實淨靚屋。

### 馮小姐
A. E. LEPAGE地產公司現聘請CINDY FUNG馮碧華爲本公司華人代表。
爲僑胞服務，馮小姐畢業於省立工學院工商管理(B.C.I.T.)主修地產投資及城市發展，成績優異。馮小姐待人誠懇，如閣下對地產或房屋按揭有任何問題。請電二九九—一四五一或住宅電話：四三〇—四六八三馮小姐定必爲閣下解答清楚。

## 黃英立 Philip Wong
## UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話:736-3831 住家電話:254-7520 253-1835

### 住家屋

▲華埠兩層高住家屋，可住兩伙人，孖屋地，可補充銀期四萬元，年息十五厘，開價十一萬五，有價講。
▲西區四十街西六十六尺大地段住家屋，樓上三睡房，土庫完成獨立單位已租出，開價十四萬九千元。
▲雲東區5276 FLEMING ST. 近三十七街，四十五乘一百二十尺地段，廿年新屋，樓上三睡房，樓下地板，土庫完成廚房廁所俱備，可獨立租出，首期貸款四萬七千五，年息十四厘七五，減價十二萬了千元，請還價，認眞抵買，機會莫失。
▲梳梨區四年新屋，六十乘一百尺街角地段，▲曲臂林區一年新屋，居住面積一千八百四方尺，屋主急售，連新傢俬一齊出售，取價十萬〇九。
▲近華埠舊屋兩間，商業地段，四十七尺乘一百二十二尺，均已租出，極好投資，只取價十六萬九千元，機會莫失。

### 商業樓宇

▲華埠吉樓一座，樓高四層，需要裝修，有極大發展機會，取價六十五萬元。
▲近華埠商業樓貨倉，興旺地區，八十七尺乘一百二十尺街角位置，樓宇面積約一萬尺，取價六十九萬元。

### 餐館生意

▲唐人街酒家，招牌老，生意好，租金平，座位二百，有酒牌，開價二十四萬九，生意連傢俬，無意者莫問。
▲白石埠太商場西餐室，室內座位七十。另設天茶座五十，一流裝修，傢俬名貴，有酒牌，經營容易，利錢深厚，潛力未盡，尚有很大發展機會，開價二十四萬九。

## 陳宗怡
## Andy C. Chan
住宅：298-8555

## 百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
213-119 W. Pender Street, Vancouver, B.C. Canada V6B 1S5
公司：684-8025

△東區新屋，正層兩廳三房，樓下一廳兩房，廚浴，洗衣房完成，封密雙車房，建築商急賣，十四萬餘，有商量。
生意、商業樓、柏文、
△二埠牛仔屋，馳名DERMIKE分店，生意十分穩定，有酒牌，管理簡單容易，無需經驗（鋪主可幫助訓練）百卅座位，長批租平（四六七每方呎），只開價八萬五。
△東區小商場四間鋪位，街角89×120十一年新石屎磚樓，年淨入息二萬七千，租客全付地稅雜費，開價卅二萬五，首期八萬有辦法。
△盤尼比兩層商業樓估價五十三萬業主急賣卅萬有商量面積每年特大六千方尺三間大鋪寫字樓毛入息七萬機不可失。
△位環飛近PNE六年新兩層商業樓，建築設計美觀，每層二千呎，樓上住宅，年入三萬三千，價廿五萬九。

(1) 2131 KITCHENER近域多利——廚三房白石米外牆——手西人業主，保養流，近學校，巴士方便，標準地，價八萬九千元。
(2) 508 E. 30th 廿三年平房，兩睡房，一猛客房，一廚連餐廳，浴室，光庫，業主急賣，開價九成完土，大可還價萬五，

## 專門起新屋
## 圖則任君選
## 中西建築師
## 手工最上乘

### 房屋

▲2470 E. 20 AVE. 十四年，五房及土庫完成地大，十三萬九千
▲3086 CHARLES ST. 地67×127，三組收入，十五萬九千。
▲2772 HOLLEY ST. 地33×102，兩房，六萬九千九。
▲西區SHAUGHNESSY三十四街西及GRANVILLE ST. 六房，二千八百尺，兩大客廳，四副浴室，建築及保養一流，地11×140，美麗花園，三十九萬。
▲6325 FLEMING ST. 四房及土庫，十二萬九千。
▲東區新屋兩間，一千四百尺，十七萬
▲西區6730 OAK ST. 五房，大客廳，土庫完成，二十多萬。
▲西區OAK RIDGE 6929 WILLOW ST. 六房，三層華麗大屋，十七年新，地大，特價二十九萬五千。

### 孖屋

▲西區7790 CAMBIE ST. 雙邊孖屋，每邊四房土庫，三十多萬。
▲西區456 W. 15 AVE. 上下孖屋，每層三房及高土庫，二十一萬。
▲上下孖屋846 E. 16 AVE. 三組收入，請還價。

### 商業樓

▲西雲高非興旺地區，一年新磚樓，三千九百尺，地下停車場，特別爲餐館設計建造，座位一百四十個，特價急賣。
▲緬街八年新磚樓，唐餐館，酒吧，座位一百四十個，生意及物業三十多萬。
▲八年新磚樓兩百位及兩組柏文，四十多萬。
▲一年新三層磚樓，七個鋪位及樓上寫字樓，政府及非餐租客，每年實收二十三萬，平價出賣。

### 柏文樓

▲西區十七組，好風景及近海邊，年收八萬一千，銀易供業主，首期三十萬。請還價。
▲西區十二組，年收五萬八千，開價五十五萬
▲西區二十一組，九十多萬。
▲東區十一年五十六組，年收二十五萬，價一百九十九萬。
▲東區四十六組石屎大廈，年收二十四萬，平價一百六十萬。按揭供業主。
▲本拿比十二年新，保養一流，八十三組，租萬，地點好，近商場及搭車，價錢抵買，二百八十八萬。
▲北本拿比十二年新，四十一組，3940 E. PENDER ST. 地大，租客好，按揭十一厘至一九九九年。

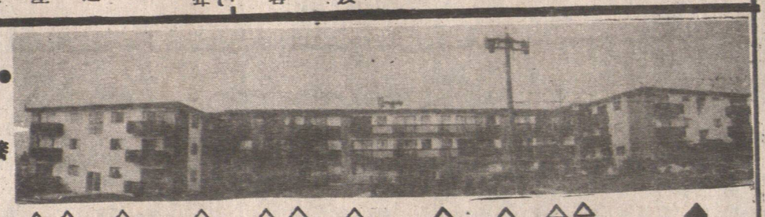
### 生意

▲西區2893 W. BROADWAY咖啡店，座位七十八個，酒吧，日做五百，地點興旺，大有前途，平價出賣。
▲西區大型超級市場，日做一千五百，十萬〇九千。
▲西人雜貨生意，日做八百五十，八萬多。
▲西區CAMBIE專做意大利PIZZA及西餐每日六百，開價八萬九千，租平，長批。

### 熱盤抵買

▲963 E. 24 AVE. 兩房，土庫完成保養一流，已租出每月七百，平賣
▲224 E. 12 AVE. 全新石屎按分層出賣，按揭十三厘供業主，首期一萬五千，可以買。
▲業主離國求急賣，十二年新，補養一流，年收三十四萬九千，八十三組柏文，地一畝多位於京士威夾十九街，二百七十萬

## 馮沾 (Jim Fong)
公司：736-3831
住家：733-4736
或687-7711 PAGER410(24小時)
代理買賣一切地產物產，免費估價。
UNITED REALTY 3879 OAK ST. VAN.



## 梁寶琴 BLOCK BROS. REALTY LTD.
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話:872-3036 公司電話：435-1471

還座八十三組柏文保養如新，歡迎海外投資

### 投資柏文好機會

▲八十三組，十三年新，位於本拿比近京士威旺區，永無空房，利潤高，有十厘息按揭。

### 溫哥華

△五十二近域多利——廚八萬九七萬九千九。
△兩房，一廳八街夾四馬梳柏文地，
△六十二街卅四平——廚三廳樓上，土庫完成，
△卅三街夾域多利二廳土庫完成三房一廳，33×103二萬六
△華埠東區乃磨夾二十七街，二十五年，二房一廳，土庫完成。
△華埠專高四——好風景美
△華埠東區近PNE樓上樓下，兩房一廳九萬五有四萬十四厘按揭
△東區近京士威。33×138兩房一廳土庫完成有四萬九千銀期十三厘¾息至一九八五年開價九萬二
△三十年，土庫完成，八百多尺近PNE十萬零九。
△西區二房一廳十一萬五。33×120
△卅二年屋二房一廳土庫完成一房地闊44×110近學校，開價九萬在東廿街。
△入息屋三組近緬夾廿二街十一萬
△十七街近西區，三房一廳有土庫，環境優美，五分鐘直達唐人街
△二房一廳，土庫部份完成，在東廿八街近巴士站，開價九萬八。

### 商業入息樓宇

△購物商場出賣，地區旺，地大卅個停車位，有九十萬十一厘利息按揭。
△溫哥華商業樓宇旺地，近三千元，價錢相宜。有前途。
△雲島，生意連實業，兩鋪位，四組柏文及餐館共取價十五萬五千
△唐人街九組柏文出賣，月收超過二千，樓下鋪位。十九萬九。
△唐人街數組柏文，月收二千餘，只售十二萬八千元。

### 本拿比

△CAPITAL HILL起屋地有四塊，風景優美，可買地或起屋如建豪華新屋，價錢十六萬至十八萬
△CAPITAL HILL完成三層新屋紅瓦面，風景優美，有二間近三千尺，十九萬
△豪華大屋地60×二十五百尺價相宜
梯樓上樓下已售出 旋轉形樓
△DEER CAKE新區有闊地十塊，環境優美，價錢十萬銀以上一塊

### 賣

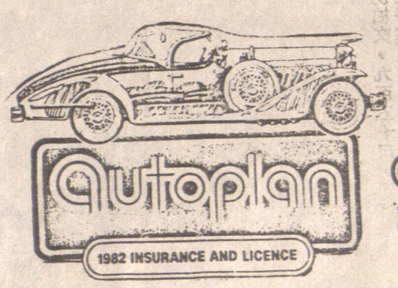
△東區廿二街卅四年三房一廳土庫完成一房一廳地四十一乘一零九，價八萬餘元。
△溫哥華東四十二街三房一廳土庫完成兩房一廳現收租七百五實價八萬二千業主可借一萬免利息

▲本拿比新區，三千餘尺豪華大新屋，美國總統式樓宇，地大價錢相宜
△本拿比牛乃已售出，二年新，四睡房，價錢特平。
△CAPITAL HILL 十八年新屋，三房一廳，土庫完成兩房一廳，地六十六乘一貳二，環境優美。

鍾天賜 876-4575
新盤：靚柏文，「12%」
△八十三單位柏文，十三年新，京士威大道附近，靜中帶旺，樓宇雄偉，內部雅潔，一流住客，從未空租，因業主離埠，取價僅二百九十萬元，平均每單位僅三萬四千九百元，平通市，可接充一百六十萬按揭，僅十二厘利息！機會難逢，先到先得！詳情請電話查詢。
雷廣庭926-9771
▲六三四五百老匯街，款新，景好地段大，三睡房，土庫完成，十三萬幾。

### 寫字樓出租
位本公司樓上面積一一五零平方呎，可租全部或部份，租金六至九元一方呎，歡迎查詢。

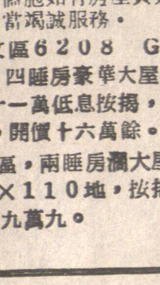
伍澤森 327-7842
(一)華麗新屋，一四〇〇平方尺，熱水暖氣，只開價十六萬九千元，接受合理還價，週末二至四時開放，地址：1449 RENFREW ST.
△2503 FRANKLIN東區近乃磨街，全部翻新屋，一廳三睡房，土庫有一廳二睡房 十一萬九千。




Success in autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES, BETTER SERVICE

▲東區，近PNE，兩睡房屋，土庫完成，有入息，另有四萬五低息按揭。開價十萬五。
▲兩房一廳屋，保養一流，八萬二千。
▲新屋減價求急售：三睡房，千三尺，現只開價十四萬九。
▲埠心餐館生意，利錢高，租批長，百餘座位，有酒牌及停車場，開價十二萬，接受還價。
▲西區髮型屋生意出售二萬八。
▲炸魚快餐外賣生意，二萬五
▲東廿一街八年新靚屋，土庫完成，電話引看。

收租嫌麻煩
租客多問題
請來本公司
代解決一切



ALEX T. L YUEN 阮廷舉
254-7333
阮廷舉君現加入本公司爲僑衆服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。
▲列治文區6208 GARE-ET. 四睡房豪華大屋，年半新，有十一萬低息按揭，任何人可接供，開價十六萬餘。
▲雲東區，兩睡房濶大屋，土庫完成41×110地，按揭可供業主，開價九萬九。

## SUCCESS REALTY LTD.
## 實事實業燕梳有限公司
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平
平易人服務好
勿遲疑快快來
保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半　星期六：九時半至一時

# 李振輝透露
## 美大西洋城酒店及賭城明年二月在港設分公司
### 羅文與米雪聖誕前往演唱

△美國東岸大西洋城（TROPICANA）大酒店及賭城總裁約翰支亞勞，副總裁史提芬保臣，駐場醫官多明尼加連奴，及東方業務董事經理陳超武，日前由美抵港。

彼等首先與李振輝之傳藝影視製作公司接洽，籌劃在港設立該酒店之分公司，一切均由傳藝公司協助進行，經過多次商議後，決定於明年二月分公司成立在香港展開業務。

據李振輝透露：該酒店在港設立分公司目的是使東南亞認識到美國東岸的建設及旅遊勝地，盡量吸引遠東的貴賓前往旅遊觀光，並大量聘請東南亞紅歌星，影視明星，藝術歌舞團體等前往演唱，計劃每年至少有五項節目是由華人担任的表演節目。

李振輝表示今年聖誕節期間由羅文，米雪前往演唱，合約已經簽妥，現時洽商中有鄭麗君，李司棋，汪明荃，崔苕青等，而香港分公司現籌備中，預算八三年二月始能正式開幕，到時第一炮就邀請鄭少秋，沈殿霞前往表演。

週一李振輝設宴欵待彼等，並有鄭少秋，李司棋，森森，斑斑，姚炸，陳玉蓮等出席。約四〇飛返美國，分公司開幕時會重臨香港。

# 苗僑偉星洲避靜
## 否認偷鷄拍電影
### 湯鎮業灘頭拍外景
### 一度被油脂飛騷擾

▲苗僑偉近期接連拍攝「香城浪子」，昨日他談及日前在淺水灣拍外景，被人騷擾，尚只爲工作，甚少休息，最近一切已完竣，他立即抽空前往新加坡，昨日啟程，老友黃日華送機。

苗僑偉說：有人指他此行乃偷鷄拍戲，其實並不是，他只希望在新加坡「避靜」兩星期，好一舒多月疲勞的筋骨。

▲湯鎮業近日忙於拍外景，湯鎮業被安排演出一場感情戲，拍攝期間，三五油脂飛上前騷擾，聲浪囂張，致拍攝無法繼續，工作人員見狀，唯有提早收隊。

據稱，當日「香」劇一行外景隊往淺水灣拍外景，被人騷擾，尚幸沒有不愉快的事情發生。

苗僑偉去星加坡避靜兩週

# 被讚歌藝有進步
## 汪明荃心花怒放

汪明荃近期心情大好，不少人讚她歌藝有進步，令她心花怒放。

汪明荃說：做藝人得人讚賞，不論是歌或演，也應該關心的。不過有所謂「滿招損」，觀衆及朋友的讚賞，只會更激起她加緊努力的心情。

談及最新灌錄的唱片，汪明荃對那首電視主題曲「勇敢的中國人」頗爲滿意，她說：錄此首歌只花了四十五分鐘，十分順利，而顧嘉輝更破例臨場照應，因此在灌錄時特別落力用心。汪明荃唱新歌「勇敢的中國人」，被讚感情豐富且恰當對此她笑稱：因最近她曾閱讀不少有關日本侵華的書籍，對中國人當時受壓迫，而又誓不屈服的心理頗爲理解。

◁馮寶寶昨錄影折子戲，其夫特別帶同兒子來探班。

# 奮鬥精神永不休止
## 譚詠麟首學埋接筒演
### 有意將來執導演

△譚詠麟說過，他從來就相信每個人成功的背後，必然有他的一段故事。

譚詠麟得到今日的成功，是經過一段苦熬的過程的。而且，譚詠麟至今還沒有一天停止過他的奮鬥。

在「愛人女神」的記者招待會上，譚詠麟透露，他目前除了拍電影外，就經常躲在剪接房內，學習剪接。他說，學習拍電影，先要從剪接開始，因爲從剪接中，可以學懂怎樣處理氣氛、感情，及鏡頭與鏡頭的關係。

再問他，是否將來想當導演？他沒有直接答覆，但從跡像看，他目前確是向着「演而優則導」的方向努力。

「愛人女神」上週末映午夜場，達到全線爆滿紀錄。國中人認爲，道與譚詠麟能歌擅舞，且優於演有關。於是，這幾天，有很多片商，擬找譚詠麟，對拍一部新派的歌舞片。這事能否成功，目前還是未知數。

# 寶寶落力
## 折演戲子

馮寶寶昨進無線與黃杏秀爲「歡樂今宵」錄影折子戲「劍合釵圓」，早上兩人先進行錄音，而正式錄影時，寶寶之夫婿捉保羅更盡心盡力之演出，帶同兒子親往觀看。

爲演出這齣折子戲，寶寶連指甲也剪掉，她與秀姑更親自化粧，是非酬勞所能補償。

早在以前，寶寶曾與陳寶珠、龍劍笙及梅雪詩同時跟任白學藝，所以，她亦爲任白之徒弟，爲求成績理想，除了向前輩請教外，她更向嘉禾借來任白之「紫釵記」電影作參考，昨日錄影時，部份佈景，道具及服飾均由寶寶親自設計。


Mah & Lowe Associates
承造大小建築工程
新舊樓宇改建商業
住宅餐館入則申請
圖則設計
電話：253-6806
255-6770

D. K. 電視音响修理公司
專業技師到府修理各欵電視音响器材取價公道
電：270-4489
299-8056（晚上六時後）

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家食譜精研大鑊小炒悉從尊便
地址：密高華片行東街一〇六號

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式青綠食品
新鮮河粉
全日生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
逢星期二休息。

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Vancouver B C
Phone:685-8019
日昇豆腐公司
日昇雜貨
一等爽滑豆腐
律沽炸豆腐
款批朴丸
迎發
炸鮮豆腐
滑魚豆腐
角滑奶花
鮮新中西雜
鮮菜瓜
肉類菜貨

曾記裝修油漆公司
承接泥水木工係私等各大小工程
訂製櫥柜服務工作快捷安實。
電話：二五四-七五〇三
六八七-四〇九四

新張大減價
□ 專家設計，度位定造，一切大小床。
□ 選用堅固松木及一級乳膠牀褥。
□ 一切乳膠與圓形椅枕歡迎定造。
□ 閣下在新張期間：蒞臨本店有特價優待。
全套包括，床架，床頭，上下床褥，床邊，牀褥墊，全套由$234.95起
□ 如欲知詳情請移玉步或電查詢。
kayross enterprises inc.
# UNIT F 3411 NO. 3 ROAD, RICHMOND B.C.
VANCOUVER. V6X 2B8 (604) 273-7681

樂僑花鋪
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3 683-5124
雲埠喜士定東街三七一號
本店常備四季時生花木
長青樹
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新顏
歡迎光顧
理主頌韶呂
Geo. Louie 住宅 255-9675

加拿大賚路銀行
溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240
賚路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從低，手續簡便。
賚路銀行現在按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期定期，任君選擇。
本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。
華務經理 馬錦華啓

ASSOCIATED PHOTOGRAPHERS
Box 24529 Vancouver B,C,V5T 4E1
366 E,57th Ave,Vancouver B,C,V5X 1S7
□上門拍攝家庭福照□ □人像攝影□
□結婚喜慶攝影□ □特技表相□
□商業攝影及設計□ □承接黑白彩色放大□
"PHOTOGRAPHERS/TECHNICIANS SALES PERSON/COURSE" ON THE JOB TRAINING
本公司加開攝影技師，商業冲晒及攝影器材售貨員訓練班。課程包括：黑房冲晒；結婚攝影；集體攝影；影樓人像；及保送學員到攝影器材行及冲晒公司實習。全部課程共三個月完成。每週上課二次，每班人數限額十五人，中西講師授課。
課程主任：謝永源
歡迎詢問
電話預約：Stephen Tse--325-0177
Derrick Lachapelle 876-8548
Thomas Wong--255-9837

Block Bros. Realty Ltd.
公司電話:435-1471
GRACE LI 李蘭芳
住家電話:464-1091
▲域多利夾三十五街兩睡房，土庫完成，取價九萬餘元。
▲KNIGHT街夾四十二街，兩睡房，取價八萬餘元。
▲COQUITLAM新區，一年新屋，面積一千七百尺，近購物商場，取價九萬餘元。
▲溫哥華四十二街東，兩睡房舊屋，土庫完成，九萬五千元。
▲東區新屋，三睡房，標準地，近學校，十四萬九千。
▲東區乃磨夾二十九街，兩睡房，土庫完成。
▲菲沙近巴士學校，地大，取價相宜。
▲本拿比區，新屋平賣，土庫完成，大。

BB公司
TEL. 435-1471
STAN HAN 韓統光 438-6597
FRANK LEE 李經緯 879-3296 667-7680
▲廿餘年新，千餘尺，大地，土庫完成，共五睡房。近雲區，九萬左右有交易。
▲本那比，屋大地大，廿餘年新，千多尺，上三房一廳，土庫完成，開價九萬二。
▲雲東大柏文，有小花園，六百五尺，四萬四千八百。
▲另平屋五六萬起。
▲新屋十三萬餘起多間。
▲香檳區，土庫完成，上下三房，地大屋觀大，銀期供業主，十萬有交易。
並非破產
▲旺地果舖，長批平租，業主退休，開價一萬一千五。
▲時裝店，年蝕三四萬，好批，業主因病平賣。

領袖實業機構
公司電話
430—1123
李藤雄 電話：931-8606 EDWARD LEE
馮小姐 電話：738-0103 LINDA FONG
▲本拿比屋近京士威界限街，兩睡房，土庫全部完成，用作軟租最好，開價八萬四千元。
▲正中高骨林（已售出）萬四千九。
▲烈治文全新屋，特別設計，近史提分和第一路，十一萬餘。
▲列治文，三睡房，有土庫，保養一流，地大近七十二尺×一百三十尺急賣，開價九萬餘。
△上下層孖屋，每層三睡房，近菲沙夾四街，十七萬九千。
△唐餐館，近百座位，烈酒牌，六萬九千九過户。
▲海鮮魚舖，多年小生意，租平舖旺，只賣二萬三千元。
▲緬街菓舖，地位好，每日生意約四百五，只售二萬五千。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業有限公司建築裝修
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3
公司電話: 438-1455
STELLA LEE 李美梅
住家電話. 525-6983
①殷實比果舖連實業，一廳三房，日營四百五，十八萬餘
②蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，廿八萬五
③蘇理一七六街，七畝八，十一萬九，
④東區乃路十五街，一廳二房，土庫一廳二房，出租自住，十萬餘
⑤東區近域多利街，地大一廳三房，土庫一廳一房，出租自住，十二萬
⑥烈治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，四十萬
⑦烈治文觀屋一廳三房，樓下一廳一房，出租自住66×120，十一萬

歐文斯 GORDON OWENS
BLOCK BROS REALTY LTD.
669-5706 or 681-7822
522-3907 Page 7354169
如閣下想問以下的屋，請先電522-3907然后告知傳呼號碼7354169留下府上電話，本人即回電給閣下，多謝。
2576 E 27 AVE
九萬九千
▲1857 E 52街，三房有土庫。VICTORIA夾49街。價錢七萬六千五。
▲十年新，樓上三房樓下二房，三浴室，近HOLDOM及PARKER。
▲1155 LILLOOET 33×110兩層，四睡房，八萬九千。
▲4421 VENABLES 三睡房二十五年新，土庫全新桑拿，雙車房，八萬九千。
▲八萬九千九，土庫完成，3165 PARKER兩睡房，33×146，近PNE。
▲九萬九千，3246 E. GEORGIA 近PNE特大兩睡房，土庫完成33×122
▲2576 E 廿七街，四睡房，二十五年，土庫可裝修成出租單位，雙車房，標準地乃磨夾廿七街，九萬九。
▲3586 DIEPPE 美麗三睡房，樓下完成二睡房，50×110全新裝飾近巴士。
▲兩睡房柏文，九百五十尺，乃磨及登打區，由七萬五千至八萬八千，五分鐘到唐人街。
▲3025東廿八街，四睡房，33×110有二萬三千元十釐息按揭至到八三年，八萬九千。
▲4474 EARLES三睡房，翻新古式靚屋，八萬三，十五厘半息，價錢十萬元以下。
△西區81 W 十街，內外全翻新，堅固美觀，價錢十萬元以下。
▲五組柏文，二十九萬，512 N. PENTICTON 二十五萬九千
▲三十萬九千，兩間屋，六千平方尺50×180，（已售出）
▲2148 E 33，上下完成，特價十三萬。
本拿比
▲樓宇街角大地，5438 MEADEDALE 60×130本拿比最好地區，減價出售，近HOLDOM及PARKER
▲DEER LAKE豪華大新屋，原價三十四萬五千。急賣減至二十三萬五千。業主接供二十萬，十五厘息二年，祇需首期五萬。
由二十三萬九減至十八萬九。四睡房，四浴室，大廚房。7625 KILREA。
▲6N GLYNDE，新屋，三睡房，風景優美，十九萬九千。
▲皇家式屋，四睡房，土庫兩房，半英畝地，有泳池，網球場，售十九萬九。
▲五百街位SPERLING樓宇地，每塊地由七萬八千元起。
▲好似大酒店一樣大，可容納四大家庭，近南本拿比中心公園，三十五萬。
▲八組柏文，每組兩房，五萬首期，業主給予十四厘利息按揭，三十四萬九千

## 新安裝修
電話：324-8768
廚房廁所　水電工程　土庫間格　價錢特平　免費估價

## 建立建築公司
KENLEY CONSTRUCTION
土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價
TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B. C

## 太陽旅行社
Skysun Travel Services Ltd.
363 E. BROADWAY VAN.
日間879-3521夜間874-0166
ALICE WOO
代辦國內國外一切旅遊業務，簽證、酒店、保險。
專營移民旅遊，加航，日航及各航線包機之特價機票，有專人將機票送到府上，快捷妥當。

## 中國言家 預左筆權 敬告
本人由八月二十五日至十月二十五日應香港中國星相學研究院邀請講授星相，命理學，及陰陽風水地理學，在這期內，暫停會客，由十月廿七日起恢復會客，敬請垂注，是盼。
溫哥華唐人區緬街六一一號文華商業大廈二樓二一一室

## 利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.
週年紀念
大減價
八折！
（逢星期四休息一天）
地址：溫哥華東士定頓街一六六號
電話：689-9727
689-5825

## 雄記油漆
電話：327-2335
專門承接內外油漆裝修改建商場柏文長期保養土庫間格全市最平工作可靠

金星藝術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4
營造中國宮殿式建築裝飾材料，承裝設計中國式酒樓飯店，包括門面藝術招牌。歡迎各地來函或電話聯系 (604)873-4073

## Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel. 682-1804
斯毛修理汽車
鈑噴門在ICBC理工期間我們一樣能跟出修理接車事宜，過事後品即到報告書及開下賠償款項到斯毛修理廠便能證無爲利，或小組，太太服務，要車借用也可以與車人：林藍業啓

## 室房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問
437-3787
美捷設計

## 維記土木工程公司
RAMA LAW CONSTRUCTION CO. LTD.
(Residential & Commercial)
房屋改建
鋪面裝修
專人繪圖
代申請市政府許可證。免費詢問估價
日夜電：253-0841

## 書院招生
DORSET HOUSE COLLEGE
1531 WEST 15TH AVENUE
VANCOUVER B C V6J 2K5
PHONE：732-1282
○英文速成及初班－九月開課
○專爲東南亞學生簡化英文困難，採用最特出教學方法。
○同時可以多修一科CREDIT COURSE
○本校每年九月，一月，五月及七月開課，收十，十一，十二班及英文速成及初班，學費由每月一百起。
○專人協助有關學生VISA手續。

## 百萬能實業公司
FLORIO YUEN
公司：682-6611
住宅：321-9831
阮光成
▲中型購物中心，溫哥華旺區好租客，鋪靚，租息高，七十萬餘。
▲西區購物中心，堅固美觀，實力租客，入息高，百廿五萬。
▲市中心商業旺鋪，多名穩健租客，適合海外投資，無管理麻煩，百二萬。

## 快達冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪柜冰衣乾衣機，電燈電火政府牌照。
馬君賣(Alan Ma)
三一七一一五一(華話)
三一四一一七二〇(英語)

## 建安工程公司
電話：253-9651
321-4750
新建房屋商業樓宇
土庫間格裝修工程
劃則設計經驗技師
政府合格牌照精工
安裝修理水電設備
煤氣設備以及冷凍工程空調設備歡迎電詢免費估價。

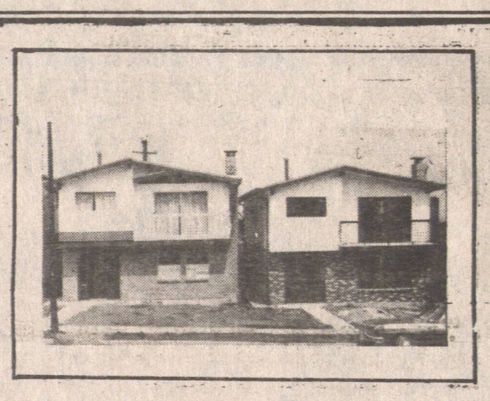
## 煤氣工程
電話：939-8275
冷氣
持有政府牌照
專門修理及安裝，並修理水喉等工程，承發長期保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

## 蘇迢毓 CLIFF TO
住家：421-3430
公司：876-8841
多活實業有限公司
DOGWOOD REALTY LTD.
△域多利夾四十五街卅五年靚屋，二房土庫完成，全新廚廁，價九萬餘元。
△四十七夾菲沙十七年屋，樓上三房樓下二房全部完成，十二萬餘
△東區近京士威公園學校，樓上兩房，樓下二房廚廁，可分租，九萬餘元。
△雲東卡蘭利區高尚新屋，樓上三房，千三尺，樓下兩房廚廁，開價十六萬元。
△乃磨夾十八街三房，土庫完成，近公園學校，巴士，開價八萬九餘元。
△一房兩廳柏文雲東好區淨賣四萬

## 大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD.
200 E. PENDER ST. VAN. B.C.
◀經營一切房屋地產買賣生意▶

## 湯天豪 Howe G. Tong
公司電話:687-2215
住家電話:325-0527

▼華埠「地王」曾經生意出頂，因店主年老無力承顧，被迫割愛康旗。最適合開柴材舖或中國雜貨，雜品店。
▼西區CAMBIE街高尚房屋，環境幽靜，近學校巴士站，上層有三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳。開價十六萬五千。
▼五年新屋，上層三睡房一廳，高土庫可裝修一房，一廳，位東區近展覽會場，交通，學校，僅開價十三萬九千元，因業主遷移而廉讓。
▼好屋近依利沙伯公園，二睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，地皮33×128。開價十二萬九千
▼近唐人埠TOWNHOUSE多間，全部新式建築，永久九樓，有二至四睡房一廳，最適合老年人或在華埠工作之人士居住。
▼工業餐館大贈送，如台端購買全部實業，包括堅固房屋一間，有二睡房一廳，全土庫，雙車房，地寬約48×122，屬工業地，將來可發展工廠，欲做生意者請勿失良機。
▼大餐館出租或出頂，近PNE展覽會場，內外裝修，設備如新，可容納三百人左右，有烈酒牌，停車場，租金平，租約好，夏天人山人海，前途無可限量。
▼高級商業地皮，位百老匯夾緬街，近唐人埠，面積約一萬六千平呎，可建中型商場，樓上多單位住宅聯房，近政府地下鐵路計劃地區如此機會不多
▼大工業樓，近唐人埠，貨櫃碼頭，佔地約二畝半，建築面積約十四萬平方呎，四面單邊，業主欠債過多，被迫割愛出售。二百六十萬元，低過市值，機會難逢。
▼商業地皮和電油站廉讓，位本拿比商業區，地寬80×114尺，可建中型商場，僅開價五十九萬元，廉過買住宅屋，「其抵買」。
▼西式土多鋪生意，位華埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，賣花生意利潤厚，租約長，僅開價九萬九千元，機會難逢。
★本公司免費代客估價一切物業★



## 美高 湯天豪
437-7209
687-2215
325-0527

### 新屋兩間
▲近乃街夾卅三街，上層三睡房二廳，主人房有水廁，土庫全部裝修，正門向南方，後面可看見「北溫」美麗風景，價錢從十三萬九千元起，建築商斷大本，僅求脫手。有意購屋者請從速。

## 聯邦實業
EDDY CHENG
200-10711 CAMBIE RD. RICHMOND B.C.
PHONE：公司電話：270-9922 住家電話：324-3334
▲2910 E PENDER特大單位，上下三層稻文，兩房，兩廁，露台，儲物室，設備完善，六萬七
▲烈治文屋地87×498尺，三房另土庫，近WOODWARD購物中心，十餘萬
▲烈治文兩房靚屋，66×149尺地，近WOODWARD購物中心，有前途，已在商業發展藍圖內，九萬餘元
▲京士威七千號，旺商業樓，大鋪位，另兩層寫字樓，近MIDDLE GATE中心，廿九萬
▲另有鋪位及購物中心出租及出售

## 陳永柏 恆生實業燕梳公司 王震漢
NORTHRIDGE REALTY LTD. 1743 E. BROADWAY, VAN. B.C.
公司電話:879-6761
PATRICK CHAN　THOMAS C.WONG
住家電話: 274-1378　住家電話:254-2567
實業買賣・房屋燕梳・汽車保險・買地建屋・無任歡迎

### 餐館、商業樓
△百老匯東近菲沙，兩鋪四組柏文，年租約二萬七，廉售廿八萬。
△西區旺街兩鋪新商業樓租客好全租滿，年收四萬八價五十九萬。
△雲埠域多利街購物商場，四鋪，有泊車場，年收六萬七價八十四萬。
△高骨林埠心四十位家庭式西餐館日營四百五首期三萬，五萬九千

### 房屋
▲華埠四年新三睡房屋，土庫完成，有地契，價十一萬五千元。
△東區PNE三睡房土庫舊屋，八萬餘元。
▲東區靚屋八萬元數間。
▲列治文新屋數間，由十三萬至十八萬。
△本拿備近喜士亭三年新三睡房屋，土庫間好，十四萬五千。
△域多利三睡房土庫舊屋，平整地，七萬餘元。
△緬街四睡房平房，地大，交通便，近學校，八萬餘元。
△域多利三睡房靚屋，土庫可出租，街角地，八萬餘元。
△列治文半邊仔屋，四年新四睡房兩大廳，套半浴室，實用面積一千六百呎，地大五千方呎七萬餘
△西區柏文區餐館急賣，生財用具齊全，六天營業日做四百餘，售價六萬餘元。

## BLOCK BROS.
你的房地產專家
涂念官 David To
公司435-1471 住宅298-4908
廿四小時傳呼524-8581 叫4211
買賣房屋　助你享福
▲活活公司後面賺錢快餐廳，長年生意，租約特長，地點旺。
△獨市果舖連土庫及住屋，租或售均宜，緬街夾四十七歡迎參觀比較
△四十五夾乃磨，兩睡房土庫，地卅三乘一五九，只售九萬五。
△坐北向南，三年新光猛五睡房，土庫租四百餘，銀期十一厘半。
△機會難逢，地50×218 兩睡房，土庫完成，可改建堡壘式華夏
△好風水，兩年新，五睡房三大廳市區風景，近超級市場及公園。
△出國廉售，華麗兩房柏文，近華埠及市中心，自住收租均宜十一厘
▲單邊五睡房，土庫完成，交通方便，四萬七千按揭十厘。標準地。

## GARY TSE REALTY LTD
#8-426 MAIN ST. VAN.B.C
謝大鈞　電話:278-2994　270-1971
GARY TSE　或 683-4618

### 新屋
只此一間
十三萬元
△八二六號五十六街東，三套浴廁新屋，急售十三萬元。
△四〇八IMMILLER・ST・近京士威，二層收租二層自住，只售八萬九千。
△四十號西區四十一街士德古廿年新三睡房土庫兩房廚浴廁齊，十四萬九千。
△六街近緬五年新單邊一睡房柏文業主急售四萬九千。
△七一五東五十街近菲沙小單邊四睡房屋款特別西人業主十三萬餘
△一〇八三號東五十六街卅三年新，兩睡房鋼窗開價七萬餘。

### 急售商業餐館
△百老匯東街角商業鋪一幢有鋪二住宅，卅一萬五千。
△本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴商場兩鋪位另有二貨倉樓上四組住宅，十三厘按揭，但求脫手，只售廿七萬餘。
△西區靚中餐館，一百座位，新裝修，年做十九萬。七萬九。
△中西餐館百廿五座位，近大酒店及工業區有批六萬九還價即售。
△埠心果鋪日做七百元短錄期，開價七萬可還價。

## 陳健鏞 KINSON CHAN
公司:685-1821

## 建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. NO. 11A 501 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V6A 2V2
住家:263-1668

△十四街東夾乃全新屋面積1386尺另土庫標準地，售十五萬餘
△卅五街夾乃街，四年新潔白兩廳三睡房屋有土庫取十二萬餘
△般拿備近大學全新豪華大屋三廳五睡紅瓦天面地大取廿多萬
△西雲，中型果舖連實業，做獨市無競爭年做超過五十三萬元，另一舖位收租，銀行租客，好批約有泊車場僅售六十九萬
△埠心，中型果舖生意年做卅四萬元有長批租廉，售八萬餘元
△四街2324號西果舖取六千九
△Pr. Rupert Downtown唐餐館連實業另樓上柏文五組雅座百餘每年生意達四十三萬售九十多萬
△西區Kerrisdale兩舖位商業樓，無什費年租二萬八售四十六萬
△埠邊年半新七舖位商業樓，有泊車場，無什費易管理年租一十一萬五千，售一百廿九萬元
△埠心，七年新五舖位商業樓無什費年租九萬售一百一十萬餘
△西區著名唐餐館連實業，雅座百餘，有宴會廳設備齊全，每年生意達四十萬，售六十多萬
△Downtown名西餐館生意，做六日雅座一百六十往年生意超過一百萬有長批，舖主經營四十年想退休，售八十五萬詳情面議

## 環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 East Pender St. Vancouver B.C.
電話：(604)684-2341
特價機票前往
香港，台灣及東南亞各地
（代理各大航空公司國內外機票）
◀直接出票・毋須苦候▶

## 唐記建築裝修
TONG'S CONTRACTING
TEL:327-1895
舊屋翻新　土庫間格　水電工程　精裝　自動車門
入則申請

## 華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531
大量進口：
上藥珍珠膏
中國首創，譽滿全球。
嫩膚佳品，安全可靠。
歡迎選購！

## 中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. ・電話：687-4204
十週年大減價　美國上等靚絲苗特平 $9.99xx
百分百純正粟米油$.3.80xx　金牌即食麵卅包庄$4.99xx

## 區煒電器電子工程公司
A. V. SYSTEMS LTD.
本公司專門技術人材，經驗豐富負責安裝修理商店，住宅，柏文樓宇各種大小電器工程，防盜警鈴，防火設備，音响系統，通話裝置（INTERCOM）廿四小時緊急維修，平，快，好。
電話：251-5218　政府牌照

## 本拿比電器修理公司
524-2440（廿四小時服務）
688-6529
政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電視，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICROWAVE OVEN・特價優待鐵路，九折優待老人，保證滿意。

## 超羣麵家
喜士定東街343號電話684・4023
燒腊大特價
- 燒鴨每只十元五角 特價九元五角
- 油鷄切鷄每只六元五角 特價六元正
- 叉燒每磅四元五角 特價四元正

營業時間：上午十一時至凌晨二時
逢星期二休息

## 香港桑利公司
HONG KONG SUNLEY CO. LTD.
1249 E. Georgia Street, Vancouver, B.C.
Tel: (604) 251-4296
總經銷
蝦子麵
蛋麵球
Egg Noodle

## 和發老餅家
WO FAT & CO.
30 E. Hasting St. Van. B.C. Canada
PHONE：681-8032
純正白蓮蓉
原色又原味
比啖糖蓮子
美味更清甜
隨各各式中秋月餅零沽批發　送禮自來其代充抽　無任歡迎

## 李偉運輸公司
專運搬發辦理香港移民出入口行包裝，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二

## 簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4
PHONE: 685-2235　685-2236
專售移民機票　香港來回特價機票
國內外各種飛機票　辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光　代辦護照一切手續

## 平勝土木裝修工程
P. S. CONSTRUCTION
承接：土庫間格・髹飾內外水電油漆・大小工程
價錢特平・工作快捷
請電：二五五－四一五二　二五四－一八二八

## 英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。
日夜應命。
電話二九八－五八七八余鴻智洽

## 奧林比亞電視公司
OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6
專售及修理
ZENITH TECHNICS RCA
電視，音响，錄影器材
PHONE 255-4543

## 整新裝修
內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房土庫間格，免費估價，價平
電話：327-2533

## 水喉漏水
專門修理及安裝，價格相宜。請電：四三七－四四九六

## 忠誠裝修
吳偉傑
電話 255-3301　430-5061
承建新屋　土庫間格　籬笆水泥　陽台車房　內外油漆

## 麥秋油漆土木工程
PAINTING & DECORATION
屋舍內外・油漆裝修・土庫間格・各式商牌・從業悠久・頗著信用・
下午六時后
電話：874-1240

## 朱氏裝修
電話：433-9784
免費估價　大小工程　土庫間格　裝修改建　政府牌照
另有長期合約　修理小項　柏文

## 劉富
油漆　土木工程　承接裝修
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389

## 勝任車蓬按裝廠
由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保安善，免費估價，有汽車零件。
FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B. C.
Ph. 873-3361

## 和發老餅家
WO FAT & CO.
30 E. Hasting St. Van. B.C. Canada
PHONE：681-8032
純正白蓮蓉
原色又原味
比啖糖蓮子
美味更清甜
隨各各式中秋月餅零沽批發　送禮自來其代充抽　無任歡迎

## 李偉運輸公司
專運搬發辦理香港移民出入口行包裝，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二

## 簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4
PHONE: 685-2235　685-2236
專售移民機票　香港來回特價機票
國內外各種飛機票　辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光　代辦護照一切手續

## 超羣麵家
喜士定東街343號電話684・4023
燒腊大特價
- 燒鴨每只十元五角 特價九元五角
- 油鷄切鷄每只六元五角 特價六元正
- 叉燒每磅四元五角 特價四元正

營業時間：上午十一時至凌晨二時
逢星期二休息

## 香港桑利公司
HONG KONG SUNLEY CO. LTD.
1249 E. Georgia Street, Vancouver, B.C.
Tel: (604) 251-4296
總經銷
蝦子麵
蛋麵球
Egg Noodle

## 平勝土木裝修工程
P. S. CONSTRUCTION
承接：土庫間格・髹飾內外水電油漆・大小工程
價錢特平・工作快捷
請電：二五五－四一五二　二五四－一八二八

## 英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。
日夜應命。
電話二九八－五八七八余鴻智洽

## 奧林比亞電視公司
OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6
專售及修理
ZENITH TECHNICS RCA
電視，音响，錄影器材
PHONE 255-4543

## 整新裝修
內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房土庫間格，免費估價，價平
電話：327-2533

## 水喉漏水
專門修理及安裝，價格相宜。請電：四三七－四四九六

## 忠誠裝修
吳偉傑
電話 255-3301　430-5061
承建新屋　土庫間格　籬笆水泥　陽台車房　內外油漆

## 麥秋油漆土木工程
PAINTING & DECORATION
屋舍內外・油漆裝修・土庫間格・各式商牌・從業悠久・頗著信用・
下午六時后
電話：874-1240

## 朱氏裝修
電話：433-9784
免費估價　大小工程　土庫間格　裝修改建　政府牌照
另有長期合約　修理小項　柏文

## 劉富
油漆　土木工程　承接裝修
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389

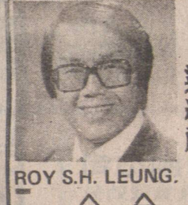
## 勝任車蓬按裝廠
由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保安善，免費估價，有汽車零件。
FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B. C.
Ph. 873-3361

## 鄔敏浩
UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6
PETER WU
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

△八萬九千，現代時屋，兩房。
△新屋三睡房，二個半浴室，3683E・27・十四萬二千元。
△西區六睡房95X140廿九萬八
△九年新屋三睡房家庭房，一千六百平方尺52X110・6625 TODERICK 十九萬元。
△ 1768E・55 五睡房五十乘一壹三尺雙車房，十二萬五千有六萬五千十三厘四份三按揭至八五年四月。
△十五萬九千。八年新五睡房，兩個半浴室，土庫完成・37X130近2797W・KING EDWARD
△668W・五十四汲式三睡房一千五百尺56X116廿九萬九
△1796E・六十四，五睡房十萬九千元。

## 陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S
住家電話:325-6075
DOGWOOD REALTY LTD.
3877 Fraser St. Vancouver
B. C. V5V 4C2
公司：876-8841

### 九月新盤
▲六萬多開價，屋主急賣，歡迎還價，二房一廳，六街夾域多利，機會難逢，先到先得。
▲西區靚屋，三年新，四睡房，交通方便，取價二十萬。
▲本拿比，十年新，三睡房，七萬開價，有四萬銀期可接，近商場及搭車。
▲五年新，三房一廳，東十六街夾菲沙，開價九萬三。



ROY S.H. LEUNG.

## Wolstencroft
Realty Corporation
110 - 1665 W. Broadway,
Telephone (604) 731-6131
Vancouver, B.C. V6J 1X2
梁紹禧
住家電話:324-4752

△西區餐館三間，西式，中加式，BOSTON PIZZA 各一，由九萬五至十七萬。
△西六十一街近劍比街，正層三睡房，土庫 IN-LAW SUITE 地闊四十六呎，十九萬五。
△本拿比京士威街角旺地，闊17 9・餐館生意連物業，取價六十九萬元。
△MARPOLE區十組柏文，收入五萬，要價卅七萬五千元。
△全加拿大連鎖性餐館，各省BC及溫哥華FRANCHISE機會難逢
△東區十五街近RENFREW・ST・上下層各三睡房，標準地段，全新八月尾完成價十五萬九
△西區餐館三間，西式，中加式，BOSTON PIZZA 各一，由九萬五至十七萬。
△西六十一街近劍比街，正層三睡房，土庫 IN-LAW SUITE 地闊四十六呎，十九萬五。
△本拿比京士威街角旺地，闊17 9・餐館生意連物業，取價六十九萬元。
△MARPOLE區十組柏文，收入五萬，要價卅七萬五千元。
△全加拿大連鎖性餐館，各省BC及溫哥華FRANCHISE機會難逢
△東區十五街近RENFREW・ST・上下層各三睡房，標準地段，全新八月尾完成價十五萬九

## 賴錦
KAM LAI
Canada Permanent Trust
百萬能實業公司
泉公司電話:438-8161
住家:277-5623 傳呼機：6877711-7678

### 住宅生意
▲東區新屋，屋主特別設計，連吸塵系統，土庫完成，近六十二街，只十五萬餘元。
▲本那比孖屋，有十萬元低息貸款，只售廿三萬九。
▲東區近域多利街，卅五年屋，土庫完成，只售九萬二。
▲ABBOTSFORD一年新餐館，設備齊全，有酒牌，泊車，前景佳，開價九萬五。
▲梳利埠外賣餐館，只九千五元。
▲乾洗衣店，連自助機器，收入穩定，祇三萬餘元。
▲白石鎮遊客區果舖連實業，有住宅，低息貸款，售廿二萬五。

## DOGWOOD RLTY
## 多活實業公司
公司電話: 876-8841　住家電話: 420-1851 254-4655

### 九月新盤
▲乃磨夾百老滙街果舖，中西食品，生意好，地點旺日入六百，急讓三萬五，夫婦拍檔前景佳。
▲乃磨夾五街西班牙式新屋，樓上四房三廳，有二千尺，設備華麗，地點好，交通便，此大屋與衆不同！歡迎參觀廿五萬九千
▲五十三街八〇九號兩年新屋圓型樓梯面積一千六百尺，地潤屋靚，十六萬九千元。
▲北雲大粵菜館，有酒牌三舖位，裝修靚，地點旺，急賣五萬五，機會莫失
▲西區地王咖啡室，夫婦拍檔，前景佳，日營三百餘，三萬八。

## 胡鶴洲
KEN WU

DAVID TAM 譚清華

## 達新實業燕梳公司
DASON REALTY ★ TK Insurance Agencies Ltd.
4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）
公司電話:879-6331 RES.437-1714
437-1719 傳呼機：524-8581 PAGER No.2204

▲東區十一年三睡房靚屋，硬木地台，土庫完成住宅單位，開價十二萬八千元。
▲東區卅九街近域多利街，兩睡房，土庫完成住宅單位。
▲新屋三睡房，標準地段，近喜士定街，十三萬九千開價。
▲新屋兩間，三睡房，標準地段，雙車房，可完成土庫住宅單位，東區五十二街近域多利街。
▲東區兩睡房，有土庫房屋數間，開價由七萬餘元起。
▲街角興旺地區莫舖生意，日做八百餘元，東主出國急售。
▲粵式急凍點心製造廠生意出售。工具齊備，包送貨貨車，潛力未盡
▲北雲一年小型商場，全部租出，每年淨收租十二萬。
▲列治文區兩年新卅八組柏文，年收廿餘萬，有低息按揭。

▲代理ICBC・汽車保險
換領車牌・轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業・生意燕梳
▲忠誠服務・價錢相宜
店面停車・無須久候
▲詳細解答・保險問題
▲請電譚君・或司徒太

## BB公司
BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111

## HOLIA CHOW
## （周太）
住宅：271-7874

### 其他
△北盤那比靚區大屋一間上下六房地 60X130 滿舖名貴地氈，要價十八萬九千。
△商業樓十間加樓上十柏文，僅數年新，入息好，切勿失之交臂。
△專做西人生意唐餐館，生意穩定，業主退休，割價出讓。

175・000　85・000 按揭13%三年
2・700方呎

### 列治文
△六年新入息孖屋，月入二千元，廿二萬九，西班牙式八年新屋，土庫完成，地 67X105 兩廳四房，十三萬五。
△位於機場側，地 45X120 三房一廳甚大，大廚房售七萬五千九
△靚區大屋，五房加大廚房，主人房及遊戲室特大，減售廿萬九千
△全新高尚住宅區，兩廳四睡房另有麻雀房，名貴浴室，可換屋。
△兩年新屋，土庫完成，六房兩廚房，三浴室，取價十三萬九。
△兩年新，半孖屋一廳三房，取價七萬九。急售。

## FRANCIS CHEUNG
## （張子喬）
住宅：271-3112

### 溫哥華
△溫東區，上下裝修，煥然如新，上下二廚房現代設備，出路方便，近京士威，要價九萬九。
△溫東區，近巴士路綫，廿餘年屋保養好，硬木地板，土庫完成，地四十尺闊客廳有景，鐵價九萬
△溫西區，地萬餘呎廿幾年屋三房兩廳，環境幽雅，減售十六萬九
△溫東區，地卅五尺有土庫，出路方便，要價九萬二
△溫東區，鄰近學校公園，交通方便，土庫高，要價八萬五千九。
△溫東柏文樓，四年新，一房，按揭二萬九，月付三百三，利息十三厘二五，至八五年九月到期。
△溫西區高尚住宅區屋，原價卅一萬，現減售十九萬九千，美麗客廳，大廚房，四廁所，主人房外騎樓外望，城市景色，一覽無遺

（聯邦及省政府房屋補助金詳情，請來電查詢。）

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. (604) 681-8531

華安國貨公司主辦：
旅遊探親酬賓團
十月九日從溫哥華出發，直航香港。
十月十三日開始中國旅程：廣州，長沙，石家莊，北京，西安，延安，西安，洛陽，上海，杭州，桂林，廣州。
全程二十五天旅遊費用連機票(來回)加幣二千七百九十五元。
報名地點：溫哥華緬街五五〇號
電話：(六〇四)六八一一八五三一
歡迎各界僑胞參加！

列治文中心，全新栢文出租。
列治文中心，全新栢文出租。
▲爲我獨尊新栢文設計。
▲交通方便，直達市中心。
▲設有游泳桑拿漩渦池。
▲伙伙陽光足，濶大露台。
▲廣闊花園，環境優美。
▲並有文娛康樂之休息室。
▲雪櫃爐頭地氈火爐齊。
▲歡迎參觀，天天開放。
一睡房每月由$495元起，二睡房每月由$595元起。開放時間每天早上12時至下午8時或電：273-3933
Dorchester Circle
On Moffatt Rd. 2 blks west of No. 3 Rd.　South of Granville in Richmond.
列治文中心，全新栢文出租。
列治文中心，全新栢文出租。

聯合裝修公司
874-0988
翻新舊屋 間格 新舊土庫 內外油漆 價錢特平 免費估價

建昌裝修
電話：872-3290
裝修洗手間 家庭房間 電水工程 間格土庫 改建樓宇 包及扑、申請。

文忠裝修
ELEGANT CONSTRUCTION Ltd
新屋新店 優雅裝飾
舊屋舊店 省錢修整
歡迎詢問 免費估價
TEL：253-5696
(國、粵、英)
(24小時服務)

專通各大小渠道
修理漏水救急電
話253-7363余生
日夜服務
通渠道

B & E Construction
A107-1093 W BROADWAY
公司：738-7250
字樓倉屋 證建免費估價
樓醫及 專草圖代
等生餐商 做築代劃
寫館業 新許領
中文電話：437-0173
英文電話：274-6498

永興裝修公司
油漆做木・土庫間格
水喉潔具・露台平房
電器電燈・新換水掣
大小工程・無任歡迎
平・快・靚
電話：八七四一八四六三

餐館發展　舖位飾櫃
餐館裝修　新屋設計
餐館估價　室內翻新
實用設計
(1-6)時 電話：681-7927
VANCOUVER B. C.

G. M. PRINTING LTD.
713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3　PHONE: 254-4442
平價・準時・大量供應
1983年彩色月曆
年終聖誕酬賓最佳禮品莫過於贈送一份印刷精美的彩色月曆
贈送彩色月曆是最有效、最省錢的宣傳方法
使　貴寶號的經營特色，服務範圍傳統商品電話，地址，永遠烙印在貴客的腦海心目中
查詢電話：(604)254-4442
同業惠顧另有特價優待
精美印刷公司
將全心全意爲貴寶號効勞
保証準時交貨，平價供應上述月曆

利安旅行社 RIGHT ON TRAVEL INC.
475. MAINST. 埔街四七五號 電話（六〇四）六八七・三三一六
一九八二年中國旅行觀光團
目睹江山如此多嬌，印象難忘，
遍遊中國各地名勝，不負此生。
本社過去數年舉辦的中國旅行觀光團，承蒙各社團及僑胞踴躍參加，甚獲成功。一九八二年度推出十二團，全新安排，由三月至十月每月出發，遊覽地方名勝各有不同，以供選擇。費用由$2878起（溫哥華出發）
出發日期：一九八二年三月五號（十七日）
一九八二年四月二號（二十日）
一九八二年四月廿八號（十七日）
一九八二年五月十七號（十九日）
一九八二年六月六號（十九日）
一九八二年六月十五號（十七日）
一九八二年七月十二號（十八日）
一九八二年七月三十號（十九日）
一九八二年八月十號（十七日）
一九八二年九月三號（十八日）
一九八二年九月廿一號（十九日）
一九八二年十月三十號（十八日）
總社：多倫多 香港海外旅行社 (416)977-3333
分社：多倫多 香港國際旅行社 (416)362-6707
渥太華 永安旅遊有限公司 (613)234-5493
SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

祺梁
KEE LEUNG
Phone: 254-1203
承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣渠青沙平頂天面，一律接辦。
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四一一二〇三
上午八時至十二時　晚上六時至十二時

搬屋搵我
有半噸及一噸貨車，專做搬屋，鋼貨運送，快捷妥當，請電明仔：274-7918

立衛電子工程有限公司
Standguard Electronic Systems Ltd
PAUL KWAN
承接工商樓宇防火警鐘設備，住宅電子防盜系統。警報控制中樞。廿四小時專人爲閣下忠誠服務。政府註册，U. L. C. 核準，工作快捷，價錢公道
日（中文）八七六一五三二八
夜（英文）二五四一八二九四
地址：1351 ADANAC ST. VANCOUVER B. C.

精工 錄影音響修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
A DIV. OF K. S. VIDEO LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WESTMINSTER, B.C. V3L 4X7
CITY WIDE SERVICE
電話：526-5413
精工修理及保養，世界名廠電視錄影機，電視及音响器材，設有最新儀器檢查。並更榮獲SONY，RCA，ZENITH，AIWA等大廠（第三年）特許修理保養中心，爲僑胞服務，上門修理。
WARRANTY SERVICE

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
A. CHIN 陳達良
電話：291-0505
承接大小工程
商業住宅
新舊裝修
土木工程
房屋改建
圖則設計
價錢公道

田健木工
TIEN TIN CONSTRUCTION L,T,D.
優雅裝修 木工油漆
土庫翻新 省錢修理
免費估價
日間：254-6011T & J Auto接線
TEL:688-1901 274-4842 MARTIN

車身修理廠
Auto Body Ltd.
263 E. 7th Ave. Vancouver
Tel: 879-8935 (Bus.)
精心修理各類汽車車身
有免費車房.....
歡迎汽車保險局汽車修理
价良特別相宜
工作快捷妥當

Ken's New Construction
PHONE 255-2791
（可以指定工作時間）
承接裝修
做木油漆
土庫間格
車房陽台
免費估價

DOUG'S MENS WEAR
得時男裝襯衫
12 EAST HASTINGS
TEL: 683-1628
十三週年紀念贈品
①購物五元，贈送1980年中國銀元一枚
②購物十元，贈加拿大立憲紀念銀元一枚
③購物五十元，贈送真皮盒裝銀元一套
◀剪此告白獲贈，絕無例外▶

善興建築裝修
承建新屋
內外油漆
土庫間格
櫃寶門窗
櫃櫃裝飾
大小工程
批盪砌磚
免費估價
晚間周末電：872-4679

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午八時半至晚上十時。逢星期三休息。
●特●設●
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

天寶旅行社
PAN PACIFIC TRAVEL
外埠電話 TOLL-FREE (800) 663-1188
地址：片打東街一六六號　電話：688-8321
專營：移民、旅遊、加航、日航及大韓之特價機票。
代理：國內外航機機票、酒店、火車、汽車及各地旅行團
中國旅遊探親團　直接主辦
一九八二年第十團　出發日期：十月廿一日
行程：香港，廣州，杭州，上海，蘇州，南京，北京，桂林，南寧。
一九八三年預告，每月均有團出發
出發日期：三月十九日，六月五日，九月二十五日，十月十六日。（在中國二十天）
行程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
出發日期：四月十二日（在中國十一天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，廣州。
出發日期：四月十六日（長江三峽）（遊）
行程：香港，廣州，桂林武漢，宜昌，重慶，成都，北京，廣州。
出發日期：五月八日（在中國廿二天泰山遊）
行程：香港，廣州，北京，泰山，濟州，南京，鎮江，蘇州，杭州，上海，桂林，廣州。
出發日期：六月十九日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，北京，青島，濟南，上海，蘇州，杭州，桂林，廣州。
出發日期：七月六日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，北京，上海，蘇州，杭州，桂林。
出發日期：八月十日（在中國十四天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，開封，登封，洛陽，北京，桂林，廣州。
特點：本公司在國內旅遊，全部採用華僑外資配額，團員獲得最佳招待及住宿，華人領隊代辦簽證。
費用：由$2850起
●中國同鄉探親團，隨時出發。
費用$1250起。

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B. C., Canada
Telephone: 255-7431
各款地爐，新舊霜櫃電爐，荒洗衣機等。修理，取價，工精。
專洗衣機
修乾衣機
：電爐 雪櫃
政府牌照，經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

Maxim's CAKE SHOP 美心餅店
皇后大道中二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281 · 688-6282
我們的信譽，你們的信心
中秋月餅上市

緻新建築公司
Chi Sun Construction Co.
466 E. 10TH AVE. VANCOUVER, B.C.
電話：874-4905
大小坭水木工
新舊土庫間格
裝修新舊水喉
內外油漆
修葺屋宇
裝修水泥
專做屋頂瓦仔磚石圍牆
虫蟻爲患包服務
工作快而妥當

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
本社歷史悠久，信用昭著，經驗豐富代理各項旅遊事業，包括飛機，輪船，火車，巴士等。專爲各僑胞服務，歡迎光臨詢問

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下，活活百貨公司對面
香港　回港機票特平，來回票可停台北一，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。
包機　香港單程：425元起　來回：899元起
台北單程：445元起　來回：899元起
平價總滙：專售加、日航移民機票 ○特平
加州　狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團每月定期出發華人領隊家庭參加有優待
飛機團每週出發羅省來回139元起另加酒店
每月特價：夏威夷一週連酒店475元起
賭城　飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等李糧$189起，拉斯維加斯$269起
○代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
・中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
・代理WARDAIR特價票多倫多249元起
・代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
(604)684-4151・(604)684-4152

英華旅行社
Galaxy Travel Agency Ltd.
150 E Pender St. 片打東街一五零號
電話：(604)669-6412 681-3816
晚間電話：437-6270
▲代售：香港，台灣，馬尼拉，曼谷，星加坡及東南亞各地特價票。
▲代理：各地旅遊團，國內各種特價票
▲李糧團或拉斯維加斯團，逢星期四及日出日出發。
▲夏威夷旅遊團，八晚或七晚。
▲雙料娛樂，豪華遊船暢遊墨西哥三晚或四晚，及觀光迪斯尼樂園名勝。
▲倫敦來回由$688起。
▲多倫多來回$249起
▲羅省來回由$209起
特價票種類繁多，請來電查詢。

建美電器行
TEL. 251-5557
612 E HASTING ST. BC
電爐 雪櫃 洗衣機 各種 修理 保養 交換
・試驗迅速 ・取費公道 ・
・高價收買・舊電爐・冰櫃・爐頭・

（說小情奇會社）

## 豪門奇譚

倫凱岑（79）

### 搬救兵

「爹！怕甚麼？我們又沒有違反他們的規例，今晚我再到你房間詳談。」

「還是再到這兒來吧！」

「好！我去開門！」包之龍把門打開，站在外面的，竟然是包夫人。

她優雅地笑着：「你們連早餐也不吃，就在這兒幹甚麼？」

「我們在研究一件工程！」

「十一點多鐘了，吃了早餐上班吧！」

「媽咪！你手中拿着的是甚麼？」

「是之傑寄回來的信，剛收到的，他問候你們！」

「三弟？」包之龍看了父親一眼：「三弟在法國畢了業沒有？」

「去年已經畢業了！」

「他爲甚麼還不回來，留在法國幹甚麼？是不是有了女朋友？」

「有沒有女朋友，那要問你媽咪，因爲，他寄回來的信，差不多都是給你媽咪的。不過，我知道他在法國替我們打理[illegible]生意，你忘了我們在法國有一些店子？」

「媽咪！之傑在法國有沒有女朋友？」

「暫時還沒有，你是不是想替他做媒！」

「爹哋，我們吃了早餐上班，晚飯後再來再房談公事！」

「好吧！」

晚上，包國富父子進書房喝咖啡。

亞祥和亞力看着他們父子倆的背影，亞力說：「他們由早上談到晚上。」

「嗯！」

「他們在研究一件工程！」亞祥說。

「爹哋，我們吃了早餐上班，晚飯後再來再房談公事！」

「好吧！」

晚上，包國富父子進書房喝咖啡。

亞祥和亞力看着他們父子倆的背影，亞力說：「他們由早上談到晚上。」

「嗯！」

「世界上的事誰也沒有一定的把握，對不？」

「爲什麼說得這麼沒有信心？」斯年坐在她旁邊。

她不動，只望着那鑽戒。

好半天，她才抬起頭。

「斯年，是不是——孩還給你了？」她直視他。

斯年皺起眉頭，臉色也變了。

「爲什麼要這樣？憲心。」他沉聲問。

「不是說好的嗎？我沒去美國之前？」她輕聲問。

「我以爲——妳只是這麼說說，」他不開心的搖頭。「而且經過了這麼多時間的相處，妳會接受下來！」

「總是，——不大好，」她有她的想法。「不知道文珠他們會怎麼想？」

「誰理會別人怎麼想？」斯年說：「我們又不爲他們活，而且——我們的感情！」

「感情不需要形式！」她固執的。

「已經戴了這麼久，還給我——我很難堪！」

「憲心不以爲然的搖頭。

「這原是伯母的東西！」她說。

「我送給妳，當然已經屬於妳！」他說。

「斯年——」

「除非妳要離開我，像傳言中一樣！」他臉上再無一絲笑容。

「傳言？什麼傳言？」她很意外。

「你公司裏的人說，妳要去美國工作和唸書！」他嘆一口氣。「憲心，我們還不能穩定？」

「你覺得不穩定？」她反問。

「也許我緊張，我實在擔心！」他搖頭。

「斯年，你怎麼變成這樣呢？」她也嘆息。

「你該知道，我不是那種用感情綁得住的人！」

「婚姻不行，感情呢？能否綁住妳？」他盯着她。

「我想——暫時不行！」她還是那句話。

「暫時不行！」他用拳頭用力一擊，小几上的玻璃酒杯應聲落地，破裂成碎片。「憲心，妳——到底要我怎樣？又要折磨我到幾時？」

## 悠然此心

沁蹤著

### 受訓結束

「房子這麼大，一直空着，只有工人？」艾倫在一邊突然問。她是女孩，或者她了解文珠在會迫。

「文珠家空着的又豈只這一幢房子？」費烈說：「外面花園很好，下面還有海灘，要不要去看看？」

「可以去嗎？」艾倫斯文的問。

「我說過，可以隨便做什麼！」文珠笑。「費烈熟，讓他帶妳去！」

艾倫看費烈，他點點頭，伴着她走出客廳。

「我們要不要去走走，剛吃得太飽！」斯年說。

憲心看一眼坐着不動的文珠，搖搖頭。

「還是坐一坐，我想喝杯酒！」她說。

斯年立刻到一邊酒吧給她拿酒，非常殷勤。

「我們出去走走，好嗎？」文珠對家聖說。

不知道爲什麼，她覺得無法接受憲心不肯步陪她的好意，憲心不是艾倫。

「好！」家聖很高興着她。

「那麼你們坐一坐，」文珠笑。「只剩下你們倆，可以隨點情情話！」

斯年拿酒回來，憲心正在把玩着手中戒指，眼中有一抹深思之色。

「他們呢？」他把酒遞給她。

「家聖第一次來，文珠帶他參觀一下！」憲心說。

「他以後有一輩子的時間！」斯年開玩笑。


福隆有限公司
雲哥咖啡茶餐廳
TEL.（604）255-3030
255-0132
專營：
唐山雜貨　罐頭食品
京菓海味　燕窩魚翅
冰霜魚蝦　各欵蝦肉
酒樓用品　式式俱備

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
由今天起瓷器碗碟廚房用具，一律九折。
零沽批發　一律歡迎
電話：六八八一〇六五二

昌元食肉公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
鹵名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味挂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息
本公司最近自置設備一流新工場，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油玉腿鷄，鮮蝦肉腸，腿梅肉，腿鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
新到大帮
梅林枇杷果
四安雪梨青瓜茶
南洋五磅波蘿角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭蓮
自設藥材海狗鞭湯
▲茶沽批發。無任歡迎▼

Pacific Driving School
太平洋駕駛學校
教車師傅莊順基（JOE）
精通英語，國語，廣東話。
日間電話：437-4031
晚間：255-5054
公司電話：255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：城多利街5869號
電話：321-3722
全程130元
考取筆試　專人指導　免費接送　收費公平　經驗豐富　師資優良
校長：方廳強夫人
電話：298-4623
王沾士：324-4135
黃伯成：254-7519
梁衛富：922-2203

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES ST. VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010　255-6571　255-6572
唐山什貨　罐頭海味
酒樓用料　酒樓用具
各欵味精　一應俱全
專營荷蘭風車生粉
飛馬牌各類厨酒
總代理
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦
各類蝦肉
各種魚類
經銷
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條
燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2808
服務周到　解答疑難　筆試路試　收費最平　教導最好　效率最高　歡迎補鐘　租車考試　免費接送
全程120元（六小時課程）
校長：楊友權　☆假日照常服務　☆學生九折優待

通達駕駛學校
NO. 6, 246 East Broadway
(Broadway and Kingsway)
Vancouver. B.C.
875-1011
251-5015
免費接送　八鐘136元　每時19元　學費特平　新張營業

國際駕駛學校
International Driving Academy
YIELD　STOP
師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
為人教授　考收筆試
收費最平每小時 $20
特價課程 $139 八小時
校長：林伯麗　地址：386喜士定東街
電話：684-3044　684-6039

Loyal Driving School Ltd.
安全駕駛學校
地址：207-2121頃士威
電話：434-6441
師資優良　經驗豐富　耐心教導　各級筆試　的士牌照　歡迎補鐘　收費公道
全程130元
黃先生：435-1976 日電　黃清賢：327-6446
(SAM)　夜話(WAYNE)681-0430

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街 ※（近唐人街）※
電話：321-3371曹先生或留下姓名電話號碼等在253-1333（電話錄音機24小時自動錄話）
※特價全程$130※新移民及學生力折優待※
本校教師經驗豐富，講解詳細，收費公平免費接送，時間任擇速法速成，歡迎補鐘租車考牌，爲方便僑胞，特設筆試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：325-8387
874-4544
872-7220
蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專試爲僑胞服務）

楊樂松事務所
（會計及入息稅）
加拿大溫哥華甘比街三一七二號（甘美餐店）
電話：八七二一四七一六
前任加拿大中央政府稅務局核稅官，上訴審查官及偵察逃稅專員。
曾受稅務局高級偵察逃稅技術及刑事檢舉訓練。
專誠爲僑胞解答一切個人及公司入息稅問題。

Wing's Holding Co., Ltd.
756 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1R5 Phone:(604)254-2911
★即日開始接訂★
83年月曆、聖誕咭及利是封八月31日截稿
印備目錄歡迎索取
★精工熨金請帖★

高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
全程130元
872-8717

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
TEL. 876-5925
經驗豐富，師資優良。
每小時收費22元，六小時課程130元。
師傅住家電話：馮坤威294-4009
周炳麟876-8434
黎美英430-5472

註冊
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責樂意幼稚園兒童
所址 530 Hastley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二二五五一四二五一

蔣强泥水木工
KEN CHONG
電話：926-7984
遙控電車房門
新裝修整籬芭
住屋內外裝修
樓梯露台建築
土庫間格油漆
工價無大小之分
預約免費估價
總之一收到最平
叫就到

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732
八週年紀念
歡迎光顧
設計新穎
花籃花牌
長生花圈
結婚花球
四季時花
--黃甘聯主理--

Alcan Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Portmann Bridge)
Alcan Building Products 公司能以最低價格替你安裝質量高而又節省能源之雙重玻璃窗系統。
這還不是考慮請ALCAN公司替你安裝節省能源的雙重玻璃窗系統及鋁質外牆以改善你住屋的時候嗎？這不但增加你住屋的舒適和價值，而且還使你將來付出較低廉的暖氣費。
安裝ALCAN室內防風雪窗，換新的雙重玻璃窗（內十空間）或將你目前的單玻璃改變爲雙重玻璃以便節省能源。
請到卑詩省最大的鋁質製造商查詢。我們營業額巨大，保證價廉物美。
ALCAN公司是價錢低，品質佳，服務可靠的象徵。
請撥電查詢，估價完全免費。用英語接洽。
電話：420-1125

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
遷址及更改電話
新址：7229緬街近57街
電話：324-3645
本校教師經驗豐富，耐心教授適多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。
麥德良　253-3825
王志龍　325-7965

今說古談

# 巴黎聖母院與「鐘樓駝俠」

唐詩文

最近法國的名勝巴黎聖母院遭到爆炸破壞。十九世紀法國文豪雨果有一部名著「巴黎聖母院」，就是以這座聖母院爲背景的，故事十分感人，後來被搬上銀幕，電影的中文譯名爲「鐘樓駝俠」；同時也有芭蕾舞劇「巴黎聖母院」。

巴黎聖母院是巴黎最大、最古的教堂。它位於巴黎市中心塞納河中的斯德島上，是典型的「哥特」式教堂。在它建成前，教堂建築大多建造得笨重粗俗：厚實的牆壁，沉重的磚拱石拱，窄小、陰暗的空間，令人透不過氣來。巴黎聖母院沖破了這種束縛，創造出一種輕巧的骨架卷。這種結構開建築新風，使拱頂變輕了，教堂升高了，裏面的空間擴大了，光線更明亮了。

巴黎聖母院最大的特點是：屋頂、塔樓、扶臂等所有頂端都是用尖塔作爲結束。這些大大小小的尖塔看上去好像是爭先恐後往上鑽似的，給人一種生氣勃勃的感覺。從正面看，整幢建築分成三段。左右兩旁是對稱的建築物。兩旁頂上的一對方形鐘塔所夾着的中央，是比較低而闊的建築物。從地面到鐘塔頂高約七十米。兩塔之間，還可以看到後面有一個比鐘塔還要高十多米的尖塔。

聖母院因「巴黎聖母院」的渲染，名聲更爲響亮，每天都吸引着成千上萬的各國遊人。

聖母院是免費讓人參觀的。但它的正門緊閉不開，參觀的人，只能從側門入內。一進入殿堂，便使人有種陰深寂寞的感覺。殿堂本身是相當深廣寬闊的，可容納萬人一起做彌撒。而殿堂內，無論在牆上或柱上都滿是聖像浮雕，窗櫺上則全是以藍色和紫色爲主的五彩玻璃所砌成的一幅幅講述宗教故事的連環畫。教堂的地下室一度作爲地下停車場，兩年前改建成歷史博物館。

在聖母院殿堂內有一道三百多級的樓梯，直通鐘塔，那裏就是雨果小說中「駝俠」敲鐘的鐘樓了。此情此景，令人不期然憶起書中那駝子的痴情和義行、吉卜賽女郎的矛盾，還有那神父的劣行。名著和勝地相得益彰。

巴黎聖母院

# 法國人道主義作家 雨果

夏霜

今年是法國文豪雨果誕生的一百八十週年紀念。雨果是歐洲積極浪漫主義文學運動的健將，在他長達六十年的寫作生涯中，寫出了數量驚人的小說、戲劇、詩歌和文學理論。雨果的作品充滿了愛和同情，如「巴黎聖母院」和「悲慘世界」這兩部長篇小說，其中流露的人道主義精神，感人至深。

維克多．雨果（Victor Hugo，一八〇二—一八八五）是法國貝桑松人，生於軍官的家庭，父母是波旁王朝的擁護者，一八一四年，波旁王朝復辟，雨果一家遷居巴黎。他在中學時代就開始寫詩，曾經與人合辦「文學保守者」週刊，並出版了「短歌集」、歌頌波旁王朝復辟。後來逐漸擺脫保守思想，又開始寫作戲劇、小說，於一八二七年發表劇本「克倫威爾」，劇本的序文洋洋數萬言，批判假古典主義的觀點，成爲著名的「積極浪漫主義宣言」。他隨之以豐富的創作實踐其理論，寫出了「歐那尼」、「國王尋樂」等劇本，表達當時法國人對暴政的不滿；一九二九年又出版了宣揚人道主義的小說「一個死囚的末日」。

一八三一年，雨果寫成了傑作「巴黎聖母院」。它描述了善良的無辜者在封建僞善的制度下遭到迫害的悲劇。「巴黎聖母院」及雨果廿十九世紀三十年代所寫的一系列戲劇、小說，都充滿反專制和批評教會的精神。

在路易．波拿巴發動政變後，雨果被逼離開法國，在外流亡了十九年。在流亡期間先後寫成詩集「默想集」，長篇小說「悲慘世界」、「海上勞工」、「笑面人」，以及文藝批評「莎士比亞論」等。最重要的是「悲慘世界」，這部小說流露出他的人道主義思想，揭露社會罪惡和人間的不平，冀望用溫情和仁慈喚起人的善良本性，用人類之愛來改造世界。一八七〇年，雨果回到法國，堅持關心社會和批評弊政，直至一八八五年以八十三歲高齡病逝於巴黎，法國舉國誌哀，場面感人。

古今中外

# 古今中外的高齡學生

伍叔

早在上一世紀便開始受教育，二十歲在大學考獲藥物學學位，到現在兒孫繞膝了，仍然熱衷於求知。

這樣的「老學生」，中國古代多的是。蘇東坡之父蘇洵就是「大器晚成」的典型例子；「三字經」中：「蘇老泉，二十七，始發憤，讀書籍。」說的就是他。晉人的筆記也記載了一些好學的老人，如「劉實，字子眞，少貧苦，賣牛衣以自給，自少及老，篤學不倦，雖居職務，卷不離手」。「南史」亦有云：「沈麟士，守操終老，讀書不倦，年過八十，耳目聰明，猶火下抄書，成二三千卷，滿數十篋，時人以爲養身靜默所致」。最有名的是孔夫子，年七十還說希望上天再給年數年以學易」。其門人也有不少老年人。足證「學無前後，達者爲先」。

年齡與心境並不一定成正比例的，古今中外有不少人「做到老，學到老」，取得可觀的成績。

英國有一個八十二歲的老婦安娜．韋金遜，經過十多年的苦心學習，屢敗屢試，終於完成大學課程，以優異成績取得倫敦大學榮譽文學士學位。西德最老的八十二歲大學生阿弗爾雷德．舒布即將在維爾茨堡大學畢業。他主修生物，半生爲口奔馳，老來才決定繼續未完的學業。第三個例子更令人佩服——高齡百歲的美國人瑞伊達．博治太太最近進入大學深造；這位曾祖母人。足證「學無前後，達者爲先」。


藝工建築公司
承建房屋，工商樓宇
土庫間格，裝修改建
電話：421-0510

專做女時裝
十一街一二五六號東請每日下午三時后電洽。
八七三—二一四二

修怡裝職
電話：254-8967
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中西美術廣告裝飾公司
中西美術圖案壁畫
商業招牌設計
商業裝飾
唐字文
曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826
STANDARD SIGNS & DESIGN

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
電話 英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St.. 684-1377
代理
汽車保險・房屋樓宇
商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程
・設計裝置及修理・忠誠爲僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二—一〇三九
八七六—一五一二
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華皇后街三四八號
電話：六八一—二七二
歡迎惠顧
香港豆腐
可口美味
生產
造醬豆腐
機製石磨
營養佳
醬正等
上等材料
純
日所用
八川豆腐

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin AvenueVancouver B. C.
Tel. No. (604) 253-3711
▲新到鮮靚▼
菜心芥蘭
蓮藕雪豆
芒菓，馬蹄
白果，粉葛
檀香山生薑
檀香山波羅
檀香山木瓜

Welcome 惠康餅店茶餐廳
BAKERY RESTAURANT
669-8288
喜事定東街二百四十二號
242, EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B. C. CANADA.
（七天營業由上午八時至晚上七時半）
爲酬謝僑胞新張惠顧
中秋月餅 一律九折
保證足斤 超過五兩
惠及生民飲且食
功參造化壽而康

長城公司
溫哥華喜士定東街336號
TEL: 669-0833
由九月一日至九月卅日
九八折 五折
白米 九折
花生油
雜貨 瓷器 貝雕 八五折

華僑金行
WAH KIU
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶 ●精工修理
專營：
・黃白金飾・鑽石玉器・紅藍寶石
・結婚金牌・賀壽金座・專人主理
・名師設計・欵式新穎・價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET（華埠）VANCOUVER
電話：669-3247

利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九—六一六〇
新到大批
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鱠魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

金冠大酒樓
聽聘省澳名廚周江主理
正宗粵菜 中午點心
裝飾優雅 豐盛小酌
新派菜式 匠心獨運
溫哥華希仕廷西街122-128號
122-128 Hastings Street W. Vancouver, 3, B. C. Canada
TEL. 688-6631
請留意：
每星期轉換菜式
與衆不同
金冠點心：
一流出品
一流享受
金冠粵菜：
以食爲天
以味爲歸
暑假酬賓餐
（足十人用）
紫羅牛柳絲
百花炸蝦丸
八珍海參羹
當紅炸子鷄
脆皮琵琶鴨
北菰扒鴨掌
京都燒肉排
清蒸大石班
揚州炒飯
檜伊府麵
什果杏仁凍豆付
特價餐
$120.
（足六人用）
八珍堯柱羹
串燒牛仔柳
裡紅炒三絲
菜遠石班球
荷葉蒸滑鷄
時菜鴨掌煲
$43.

八仙樓海鮮酒家
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
天天茶市
週三休息
免費泊車
寬大禮堂
筵開數十
煥然一新
舒適優雅
地址：3560 FRASER ST. 電話：872—2644

## △代柬

謹訂本年十月一日（夏曆中秋節）欣逢帝舜太始祖聖誕良辰暨美洲至孝篤親總公所第二十二屆慈親大會輪值加拿大雲高華至孝篤親公所舉辦，是日正午十二時假座雲高華陳穎川總堂禮堂舉行開幕典禮，禮成茶會招待，同日下午六時，假座雲高華華僑酒樓公宴，屆時敬請駕臨指導，藉增光寵並請帝舜後裔叔伯嬸母兄弟諸姑姊妹，屆時踴躍參加，同慶盛典，此啓。

美洲至孝篤親總公所
第二十二屆慈親大會籌備處　同敬啓
雲哥華至孝篤親公所

發售餐券處：雲高華奇化街二四四號至孝篤親公所
席金：每位一十元
售券日期：本年九月十八日起至九月廿五日截止，每日由上午十時至下午五時，星期日照常辦公
本總公所地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N OF AMERICA INC. 840 WASHINGTON ST. S.F.CA. 94108 U.S.A.
慈親大會地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N, 244 KEEFER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1X5


**搬運公司**
我們是最佳搬運，服務週到。請電：438-5143

**仔瓦頂屋釘專**
**滾石蠟青屋面**
**舊屋翻新**
**修理水渠**
**內外油漆**
O.K. ROOFING 294-6706

**中明**
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：325-5459

**曹振興**
政府合法牌照
裝置或修理喉，發修理煤氣等
一切工作，保君滿意
Johnny Chow Plumbing 959 E.21 Ave.Vancouver, B.C. Phone: 876-2057 876-6872

**誠徵男友**
女，卅一歲，文員，貌端，徵有固定職業，品行良好之成熟男士爲友，BOX3605 M.P.O. VAN B.C. V6B3X6

**徵求女友**
男中年，有經濟基礎，有意請寄近照，電話，通訊地址，簡歷，無照片，不回復，720 E 15 陳太轉

**程工氣冷凍房**
**嘉華暖氣冷氣**
**煤氣暖氣**
Tel. 251-1616
存士定東街1131號
▲牛奶瓜菜肉食櫃餐館貨倉凍房冷暖氣機熱水爐
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷安當
▲日夜服務
專科裝置修理商業家庭大小雜貨店
請電黃經理

**永隆銀行**
WING LUNG BANK LTD.
●經營一切銀行業務
●海外設有分行，歡迎諮詢
香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD C. HONGKONG

**加拿大永康人壽保險公司**
The Citadel Assurance
722-601 w.Broadway
Van. B.C. v5z-4c2
Re:324-2039
Bus:873-6421
Quon Eng
**華人代理伍偉權**
對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險人息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

**宏海裝修**
補屋，土庫窗台小房地毯裝修，內外油漆，專業補漏精工換瓦面，免費估價電話二九一一九八六一

**G&B CONCRETE**
專做栢車路，地板，窗台，地基，壁爐，薄磚，免費估價，英語，電437-9998或438-3017

**黃堃俠公證人旅行社**
Quon H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839
（僅收信託費）
**機票　酒店　保險　簽証**

**你一生的幸福，快樂和事業有賴於一個美滿的婚姻，但繁忙的工作，狹窄的社交圈子，你更沒有多餘的時間與精力去尋找理想的對象**
本社忠誠爲閣下提供以上有關之專業性服務。並備有本地及海外各階層男女之介紹資料以供參考。歡迎來函或電話查詢。
（星期一至星期六）
**加美服務中心婚姻介紹**
P.O. box 24723, Station "C", Vancouver, B.C. Canada V5T 4E2　(604) 874-4545

**何桐攝影院**
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848　879-5506
**藝術靚相　世代流傳**
彩色愛碟　歷久如新
送親紀念最佳禮品
結婚喜照　禮服免費
證照快相　即影即有
菲林冲晒　九折優惠
平靚又快　歡迎試驗

**永聯建築裝修**
美工手　傾談康
餐館樓面
土庫間格
水電油漆
露台車房
工程大小
一律歡迎
電話 日255-8957 夜251-5529

**不懂看或寫英文**
需要幫忙，本人可代填任何表格，如移民申請表，公民入籍表，護照等，請下午五時後
電話：435-1873

**代人看管小孩**
近喜士定東街，乃磨，域多利街，有意顯代人日夜托兒
電話：255-4249

**瑞士公司請人**
長工或散工，無須經驗，須自備汽車，請英語電話：BILL872-3439

**請中西廚**
埠仔，包吃住，要有經驗，月薪一千五百元，有意請自費電話：112-782-5577

**聘請京菜師傅**
兩名，有意者請電話：403-2642-9110 PETER沿。

**埠仔餐館請打雜**
薪金優厚，包吃住，有意請電話：112-782-5666

**請有經驗中西廚**
一名，包住食。
電話：567-4235

**請日夜班女企檯**
需有經驗，請到2060 E HASTINGS面洽

**埠仔餐館出讓**
新裝修，座五十餘，樓上住家，生意平穩，發展前途佳
電話：112-485-6865
黃洽

**新屋出賣**
▲2559 LATMER 高骨林，有十厘半按揭至到八四年五月。
英語電594-1896
S. RHEMTULLA 435-1471BB公司

**餐館生意**
大小餐館，飯店，咖啡室，炸雞店生意等十餘間，平價急賣，分列如后：
①菲沙街4228號，炸鷄生意開價萬七千五。
②京士威大街，六十座位，全酒牌西餐館，減價三萬七千五。
③菲沙街夾廿五街 KING EDWARD卅座位咖啡室，二萬餘。
④喜士定街近哥倫比亞，華埠附近什碎餐室，三萬有商量。
⑤京士威大街3141號，唐番餐，租平，批長，三萬餘，急賣。
⑥西餐PIZZA&STEAK HOUSE二埠，哥倫比亞街柏文區，八萬七千五，蘭夫街852-RENFREW近PNE廿餘萬格蘭埠街夾十五街，廿餘萬，東主離國急賣，歡迎還價。
⑦二埠，新興業中心，觀餐館，年營卅萬，僅取價，十六萬七千五。
⑧FALSE CREEK新發展，高尚住宅區，華麗西餐館，百餘座位，環境高尚，四十餘萬。
⑨雲昌，鄧勤DUNCAN市百五座位，全酒牌，華麗什碎餐室，年營近廿萬，租平批好，急賣五萬九千五，歡迎還價。
⑩COQUITLAM柯士甸大街，炸雞，什碎外賣，減價二萬元有商量。
滿堂紅：438-1455
何仲生：464-7602
緊急電腦傳呼567-7393

**雜貨舖賣**
好入息，位于最好SURREY區每日生意一千元。如增加賣花收入更好。英語電：NU LAND REALTY 585-4343
JOHN KRONHOF 596-6578或HERALD TESSIER 576-9882

**㊀越南餐館急讓**
**㊁石米屋八萬餘**
**㊂新屋土庫完成**
有關以上新盤請電：876-8841 AM WONG 接洽。或522-3907 傳呼2357

**有大入息出賣**
三層另土庫出賣，投資好機會，易打理，勿失良機，如意者，請電話：254-3084黃芬接洽

**家庭雜貨店出賣**
位於148&108 AVE SURREY B.C. 英語電：873-2255 或585-3421

**豪華大屋出賣**
二十九萬九千，五睡房，四浴室，雙車房，7501 BIRKDALE N. BURNABY星期六及日一點至五點開放，詳情請英語電：291-7829 或 298-7819

**屋主急賣**
豪華大屋，樓上一千六百呎，四睡房，樓下兩房兩廳，可出租，另有娛樂室，大輪地，開價十三萬九千，電話：434-5759

**雲東區好屋自賣**
六睡房二廚房三套浴室，環境優美近學校，十二萬九千元，6705GLADSTONE 電話：434-9375星期日開放二至五時，請還價

**餐館出售**
亞省八百人埠，獨市唐餐，七十位，工具齊全，后有三房一廳，因人手不足，生意連實業廉售。電：403-763-3048

**一小時冲印出讓**
**亞布施福購物商場瑞士全能快速器材，可做3R，4R，5R。翻印十分鐘。詳情請電六六九—一一二八 或六六九—零零四六張先生接洽。**

**唐西餐館急讓**
靠近點間頓城，座位八十餘，樓上有房廳六間，適合家庭營業。晚九時後電舉君
403-782-3423

**自已工作機會**
有車衣機部出賣，有觀而且特平。合股做生意最好。有意者請到1448 3-91 AVE. SURREY
英語電：585-7757

**屋平地大請還價**
雲埠海景平房，四十辣，八萬七五，般那比山景平房四十辣，九萬五，英語電話：四三四—八四四七

**建築家大屋出賣**
近埠梳梨，平觀備有各項新型設備，實用千七百尺，另土庫，近學校巴士，十一萬五電話：421-0510

**栢文自賣**
七百尺，一房，六年新，有露台，十三厘半至八五年，電話：日255-6949 星期尾或夜254-5920

**獨市旺餐館急售**
離雲埠一小時車，中西餐館，連實業急售，烈酒牌，有意，電話：112-858-4933 三時後

**果舖廉讓**
雲埠果舖，地點適中，入息穩定，取價相宜，前舖後屋，三房一廳，有意請電話：879-3847

**旅館，菓舖急賣**
▲唐人街廿單位旅館，年入五萬，可以屋交換，廿七萬九。
▲菓舖年做半百萬平賣
▲旺菓舖減讓一萬七千
屋主離埠急賣
▲近緬兩房翻新屋七萬九千
▲喜士定夾乃磨九萬三千
電VENUS 461-3183多活公司876-8841

**中西餐館出賣**
位於DAWSON CREEK 煤礦及遊客區，人口日增，位置好，有濃淡酒牌，座位一百一十，年做生意四十萬，另設自助餐，平租長批，有地方收租，欲知詳情請電112-782-8888

**餐館降價急讓**
雲西區，座位六十餘，濃淡酒牌，裝修幽雅，傢生齊全，冷暖氣系統，每年生意二十萬餘，勿失良機。請電話261-1223 或 274-7345陳沿。

**埠仔餐館出賣**
**四萬餘，有意請電陳沿 112-854-1241**

**有屋出賣或出租**
東區乃街夾五十八街，二十五年新，地44×127，三房一廳，土庫完成二房一廳廁所，有六萬十三厘一年接供，有意者請電：321-6020接洽。

**最大機會**
想得到獨有女裝時裝店，營業已有十七年。請英語電：263-7322 或 六時后274-8271

**栢文廉售**
七百尺，賺價出讓，交通方便，十三厘至八五年，五萬七千。電254-5920 或 251-3051

**有工程大發六年**
亞省南部埠仔，唐餐獨市，有中小學書院，大工程，正開始，人手不足急讓，有意電話：403-545-2890

**房屋出賣**
▲十一年新，三睡房，土庫完成，近乃街夾四十一街，33尺地，開價十三萬餘。
▲近緬街，兩睡房，二十八年新，八萬三千九。林元和
MICHAEL LIM UNITED REALTY LTD 住宅電話：274-7278 OFF：736-3831

**張菲立**

PHILIP CHEUNG
住家：274-7610
公司電話：731-0413

**栢文樓**
▲西區六組近屋街西人業主保養如新廿餘萬有低息貸款
▲西區十二組近海灘旺區風景優美全無空缺打理容易。
▲西區廿一組近市中心丹文街及百加利街全新租出年入七萬餘元請快。
▲西區卅四組近酒店遊客區全無空缺取價平均四萬元每單位股東問題急賣。
▲本那比區八十三組全部租出保養好價錢平先到先得。

**生意**
▲下埠柏文區餐館二百六十座位年入九十六萬政府新發展區潛力大厨房架撐齊可作海鮮酒家或打唱碟酒吧。
▲洗衣店生意穩架撐齊東主退休請快。
▲快餐店三文治急賣二萬。
▲禮品店煤氣鑽適合夫婦經營有基礎潛質大三萬五。
▲北雲花舖平租柏文區萬五

**住屋**
▲列治文中心區二年新交通便三大睡房取價十萬零九。
▲西區近屋街西人業主保養如新磚屋地大。
▲東區近香檳區西人業主一流保養請快。
▲東區兩間入息屋可轉爲商業舖地段。

**減價出售**
JACKSON及KEEFER街城市屋，星期六及日十二時至三時開放，電話SONIA SORIANO 689-1179或255-3116 LOVEROCK REALTY

**新盤靚屋急售**
①唐人街六年新三睡房，土庫完成，開價十一萬五
②五街東二年新，意大利人業主，土庫完成，標準地，十五萬五千請電：馬尚才，255-2116或恒生實業公司：879-6761

**西溫一流餐館出賣**
高尚餐廳，發做外賣及送餐，生意極好，二年新，英語電JASON HAUGH 985-1321或926-9736

**菓舖生意出讓**
每天生意三百五十元，地區好，取價二萬六千元，另點貨，請電：687-6675曾先生洽

**住屋急賣六萬六**
卅三街東十九號女皇公園住家屋，兩房一廳，割價平賣，原價九萬九，急賣六萬六千晚上七至十一時。電：二五四—〇九六一

**靚栢文急賣**
七街東，近菲沙，二樓，一房二廳，五年新，開價四萬八千，供業主十五利息，請電話：876-1088

**餐館住屋生意**
連實業廉價出讓，亞緬沙數省，西雜讓揚KANDAHAR STEAK HOUSE HAS NATIONAL REPUTATION，著名於加美興旺牛扒餐館，位于沙省，十六號正公路，顧客來自各國省人士，生意範圍廣闊，保證賺錢。十年新建築物，業主退休，自費電話：306-554-3280馬先生洽

**建築裝修誠關公司**
John Woo
公司：688-1337
住宅：873-0507
傳呼機524-8581—叫3122
代客承建新屋
發間新屋土庫
全部西人技工
政府合法批測
可引閣下參看
已建好的房屋
代客建築貸款
保證價錢滿意

**Century 21.**
TRADEWIND REALTY LIMITED
872-0321

黃小姐 YULAN WONG

▲33×122，平地，三睡房，土庫完成，兩房一廳，全部翻新，近巴士站，九萬餘急賣。
▲第一次買新屋或舊屋均可取回三千元，第一次買屋者已在BC省住有二年還可以申請二千五百元補助。在八三年十二月以前銀期到期要接供。如付出收入百分之三千供銀期，可取回三千元。詳情請電黃小姐。
▲八萬餘，33×122，實淨屋，四睡房，高土庫，交通方便，近學校及百老匯域多利巴士站。
▲近乃夾十六街，翻新屋，孖屋地，有大廳，大厨，樓上四睡房，土庫完成可出租
▲柏文區，上層孖屋，翻新屋，土庫可出租，可住三伙人。八萬多，交通方便。
▲新屋十四萬九近乃夾四十一街。33×125，交通方便，三睡房，大廳大厨房，土庫完成，可出租，交通方便，近學校，如想知開放時間，請電黃小姐。
本人專爲第一次買屋人仕服務，代客申請政府補助。如閣下持有二至三萬元想買屋，向銀行貸款有問題。本人代爲設法解決。

**城市屋急賣**
▲8-3405 E 49 四睡房，土庫完成，六萬餘或374-1926

**唐西餐館出讓**
位于B.C. N. KAMLOOPS市中心，六十六座位，新裝修，有酒牌，生意穩定，有意者請自電：JOE 112-374-1828或374-1926

**菓菜什貨舖出賣**
在本埠，每日生意平均四百多元，有意者請電話：二五三—三二一四

**兩年新屋出賣**
共五睡房，兩大廳，土庫最近完成，兩全廁，兩厨房，雪櫃，爐頭，離埠必賣，十二萬七或最高價者得，免經紀，電434-1779 430-6048

**果仔舖出讓**
位於繁盛地區，有發展前途，因年老退休出賣，有意請電話255-7656劉洽

**桃園**
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大餐小酌　豐儉隨意　僑胞光顧　無任歡迎

**花旗麵廠**
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔　迎歡
新鮮出麵　鮮蒸搓皮　辦
鮮雲吞皮　索
蒸氣鮮麵
蒸氣炸麵
花旗炸麵　發
雲吞乾麵　批
花旗乾麵　沽
五碗上扎　茶

**佐林**
PHONE: 299-8056
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
陽台車房
免費估價

**土庫有散房出租**
二街近西孖疏，獨立門戶，設備齊。適合小食吃男青年。電話：255-4129

**土庫出租**
兩房一廳，廚廁齊，有傢俬，四十二街近域多利，交通便，適合學生或二人合住，電話：324-5998

**土庫出租**
二房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，包水電，菲沙二十六街
電話：873-8904

**一年新土庫出租**
二房一廳，廚廁齊備，近乃磨同一街，適合三學生或小家庭居住
電話：254-9180

**新屋樓下出租**
二房一廳，新雪櫃爐頭各樣齊備，適合小家庭，獨立門戶，上午九時至下午五時或晚五時至十時
電話：324-7219
電話437-6825

**光猛大房出租**
土庫有房出租，立獨門口，位於差利街夾域多利，交通便，適合單身男士或學生，晚六時後
電話：253-5449
周治

**土庫出租**
三房一廳，各樣齊備，交通方便，四十二街近乃磨，獨立門戶，月租三百七十五，五時後
電話：438-9692

**正層出租**
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請
電話：872-5550
325-6916

**光猛平地土庫租**
雲東區近百老匯街，一房一廳，爐頭雪櫃，浴廁，地氈齊備，請下午四時後
電話：879-3963

**高土庫出租**
二房一廳，適合小家庭或學生，各樣齊備，乃近二十七街，交通方便
電話：873-0989

**樓下出租**
一房一廳，適合學生或女士，各樣齊備，交通方便，價錢相宜
電話：434-5352

**樓上全層出租**
一廳一房，包冷熱水暖氣，各自電表，1556 A-DANAC
電話：255-3097

**光猛全新土庫租**
一房一廳，適合歸夫或單身女士
電話：437-8158

**一房廳土庫廉租**
交通便，西百老匯尾近大學，適愛靜學生或無孩夫婦。晚電：二五一—六五五三

**新屋樓下出租**
二房一廳，環境好，地方美觀，交通方便，房間寬大，廚廁浴齊，各自門口出入，有意
請電325-5461查詢

**柏文出租**
溫哥華華埠中心，有套房，一房一廳，二房一廳，全新地氈，爐頭雪櫃及防火抽氣系統，月租由三百二十五元起，地址六〇九號哥街，週日九時至五時開放參觀
請電683-0471與胡先生接洽

**單人房招租**
樓上一單人房，宜愛清靜女士居住，近京士威夾士老建，請於晚七時後撥電話：四三八—九五一三

**有樓出租**
樓上二房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校，請
電話：876-7375

**全間屋出租**
東二十八街，三房一廳，各樣齊備，月租六百元，有意
電話：434-5262

**有新樓下招租**
兩房一廳廁浴廚齊，合小家庭或女學生三四人住，地點E 28街，有意請下午六時後電437-4566

**新屋樓下出租**
一廳二房，光猛清潔，設備齊全，租金平宜，位乃路夾京士威，兩路巴士，近大商場，請
電話：873-1267

**單人房出租**
新裝修光猛，交通便利，近域多利夾廿二街。
電話：430-5931

**土庫出租**
一房一廳，七街夾乃磨，廚廁浴齊備，有意請晚上六時後電251-2584

**土庫出租**
三房一廳，十三街東，交通方便，近學校，聯絡電話：253-6581
669-4132

**新屋樓下出租**
廚廁齊，交通便，近學校，環境優，有意者，請電：255-2098梁治。

**正層出租**
二房一大廳，廚廁齊備，有地氈，交通方便，上午八時至十二時，下午五時至十時
電話：874-6019

**土庫出租**
兩房一廳，爐頭雪櫃各樣齊備，獨立門戶，近乃路，交通方便。六時后電話：876-6884

**樓上下分層出租**
樓上一房一廳，樓下兩房一廳，各樣齊備，四瑪疏夾百老匯，交通方便近學校巴士，電：875-1573

**新屋樓下出租**
二房一廳，地氈，廚廁浴室，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，近PNE，交通方便
電話：254-7709

**樓上全層出租**
全新裝修，有意請電八七九〇三五六。

**土庫出租**
兩房一廳，包電火，來十三街夾乃街。
日電：681-1038
夜電：325-0123

**正層出租**
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請
電：872-5550

**土庫出租**
兩房，各樣齊備，交通方便晚上七時至八時電：321-5047

**土庫出租**
四房一廳，各樣齊備，近巴士學校，適合大小家庭及單身。電話872-4649

**土庫出租**
近六十三菲沙街二房一廳，有意者請下午三至六時
電：873-2116

**平面土庫出租**
三房一廳，廚廁齊全近學校，交通利便，廿五街近緬。
電話：八七二—三二八三

**靚光猛土庫出租**
近菲沙夾六十街，三房一大廳，新裝修設備齊全，隨時入伙。電321-2792

**土庫出租**
卅八街近域多利，兩房一廳，廚廁浴齊備，日間請電：438-1423 晚上438-1290

**兩間新屋土庫租**
兩房一廳爐頭雪櫃齊近京士威夾乃磨街
電話三三四—三六一九
或 四三四—二五六九

**土庫出租**
三房兩廳，或兩房一廳均可，交通方便，各樣齊備。
電話：324-7186

**土庫出租**
乃夾六十街二房一廳，設備齊，適合小家庭。
電：324-8768

**樓下單房出租**
適合單身婦女，各樣齊備，包水電，合意者請電話873-8123

**近華埠單人房租**
在積臣街，電話：254-6682
或 254-5642

**有土庫出租**
東五十七街，二房一廳，包水電，獨立門口出入，適合小家庭
電話：321-5182

**孖屋上層出租**
兩睡房約一千平方尺，廚廁，近域多利及百老匯街。
電話：327-8586

**華埠旺鋪分租**
華埠旺區，樓下寫字樓或貨倉分租，適合專業人士或經營批發生意。有意者請辦公時間電：六六九—四一六五

**柏文有房出租**
適合家庭住，近唐人街，有意者請
電話：253-9567
查詢

**靚屋出租**
近乃磨四十街東，樓上全層出租，二房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校
電話：437-1292

**土庫出租**
十一街東近乃磨單人房適合女士每日下午六時
電話：二五五—一四六二

**新屋土庫出租**
域多利及曹八街，二房或三房廳廚浴全，近學校商場，適合小家庭一至六下午
電話：937-0518

**單人房出租**
土庫有單人房，交通方便，包水電，月租一百四十元。請電：四三〇—二四八五

**新屋樓下出租**
一廳房廚，浴室各樣齊全，交通方便，合清靜人士，十七街夾 RENFERN
438-2394

**三樓商業樓招租**
三千五百尺，適合批發商，辦公室，會所，教學等。西四街。晚228-0217
日間：271-7558

**土庫出租**
一大房及客廳土庫，面積千尺，設備齊存，交通方便，
電話：298-0915
（五時後）

**華埠商業舖出租**
片打東一五七號約三千呎新樓適合餐室寫字樓零售及貨倉等用途電二六三—五四八三或七三六一七四二

**土庫出租**
雲東區，兩房一廳，交通方便，獨立門戶。另有單人房適合女士。電話：二五五—三四一四

**樓上有大房出租**
包水電，暖氣，交通方便，
電話：255-6974
2481 E. 4 AVE

**新屋樓下出租**
兩房一廳，爐頭雪櫃地氈廚廁浴室齊，獨立門戶，交通方便近中小學，近菲沙及四十七街。三二五—〇六五一

**柏文出租**
兩房一廳，爐頭雪櫃廚廁齊，8826東片打街電話：255-4190

**樓上及土庫出租**
二房一廳近域多利三街及一街，交通方便，爐頭地氈雪櫃齊
電話：254-6715

**新屋大房出租**
光猛大房，適合有職業男女或學生。交通方便。電話：872-2932
或 872-3870

**樓上全層出租**
三房一廳，廚廁爐頭雪櫃洗衣機，包電火，界限街近電話局，交通方便，下午五時半后電：521-6426

**土庫出租**
一房一廳，近京士威，適合夫婦，包水電，四時後請電話：四三〇—二七一三

**樓上出租**
三房二廳爐頭雪櫃齊交通方便，近學校市場，南殷拿備近京士威電話：四三七—八〇三二

**新屋樓下出租**
光潔靚房，包水電，包傢俱電話燒洗機。廚廁廳共用，獨立門戶，歡迎單身或兩人合住。電876-1298

**單人房出租**
清靜土庫，有爐頭雪櫃，客廳廚廁地氈齊，東區四街，適合職業女士
電話：254-1990

**新屋樓下出租**
三房一廳，廚廁齊備，近學校巴士站，四十七街夾乃路，有意者，早上八時至下午一時
電話：325-9670

**靚屋出租**
單邊光猛四房屋，有雪櫃，電爐，洗碗機，近學校，公園，交通方便，可即入伙，近菲沙街及六十街。
電：321-2792

**平地土庫出租**
一房一廳，全地氈，廚廁齊，交通便，歡迎成年人或夫婦租住，六時後請電：321-4972

**新土庫出租**
各樣齊備，交通方便，請
電話：254-8557

**光猛地下出租**
列治文區，二房一廳，爐頭雪櫃齊備，私人停車場，十一月一日可入伙
電話：271-8350

**特大房出租**
廚廁齊，適合單身仕女或無小孩夫婦，包水電，月租一百九十五元。請電：687-2215 或 325-0527

**土庫出租**
兩房一廳，各樣齊備，近RENFREW夾十六街，交通方便，請英語電話872-5252李生洽

**兩年新柏文出租**
一房一廳，雪櫃廚爐，地下有安全停車場及洗衣設備，月租三百九十元。日間電話：七三四—三〇六九
夜：三二五—八三二四

**大屋出租**
大屋有大土庫位乃街夾廿五街，近學校，巴士，商場，月租六百八十元。請電：687-2215
或 325-0527

**光猛土庫**
二房一廳，傢俬廚櫥俱齊，獨立門戶全地氈，交通便，近學校，位東區
電話：254-6000
255-1479

**土庫出租**
月租二百，有傢俬，適合單身及無孩夫婦。京士威夾四十一街，下午五至九時
電話：430-5651

**掌相命理**
了解自己明白命運
本埠掌相哲學家精於諸葛掌紋學，相學，玄學，測字。預測前程，事業，婚姻，愛情。能測過去，現在，將來，解答個人心理問題，爲你解決內心疑難及煩惱。服務內容富有科學邏輯及哲學原則，價錢相宜。有意者請於每日早上電：八七二—七〇三九，可用華語預約。或廿四小時電：六八四—二一八一。傳呼機二三一〇用英語留下姓名及電話號碼，以便聯絡。歡迎預約到府上。
通訊處：BOX 2171
MAIN POST OFFICE VAN.
B.C. V6B 3PT

**防盜**
社旅倉庫、廠工商店、文柏、庭宅、家癆供
窗花盜防（WINDOW BARS）
杆欄鐵（HAND RAILINGS）
柱鐵衣驅（STEEL POST）
閘鐵外內（STEEL GATES）
門鐵房車（GARAGE DOOR）
JIM'S WELDING
324-1020（日）
874-1428（夜）
治法語英、粵、台、國用可

**光猛土庫出租**
一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊，交通便，近學校，適合單身男士或學生，
電話：255-3097

**兩層屋出租**
樓上三睡房，正層大廳，廚洗衣房，土庫貯物室，近學校巴士，租五百餘元，五時後電話：438-2394

**正層及土庫出租**
城多利四十街，近街口，樓上四房一廳，土庫新裝修，三房一廳，爐頭雪櫃齊，地點環境好，交通便
電話：325-6433

**新裝修土庫出租**
二房一廳，爐頭雪櫃，廚所各齊備，合小家庭，夫婦，學生，有意者請
電話：251-2564

**新屋樓下出租**
適合家庭住，近唐人街，有意者請電話253-9567查詢。

**柏文有房出租**
適合家庭住，近唐人街，有意者請電話253-9567查詢。

**樓下有房出租**
適合單身婦女各樣齊備包水電
有意請電：873-8123

**靚土庫出租**
二房一廳，廚廁齊，交通便，獨立門口，近華埠
電話：日255-4251
夜：324-4792

**人生哲學研究會加拿大總會謝啓**
本會於八月廿二日成立典禮荷承世界總會前來參與盛典加國僑團首長中西嘉賓蒞臨指導惠賜賀詞賀金花籃倍增榮寵銘感之餘謹此申謝
附厚惠芳名於后恕未稱呼
黃良石，鄭子英，馬炳南，黃孔維，蔣卓每一百元。黃建英六十元。余卓生，林樹象，譚宗柱，何壽偉，關振綱，林德信，何貽光，關健雄，黃社嫁，鄧堤，林西屏，徐新漢，李威，魯少庭，周紀常，華裔活動中心每五十元。周耀東，鍾南光每四十元。紬省中華會館叁元。銀龍公司，吳樹興，施小曼，甄樹宏每廿元，容義伉儷全上，胡漢伯，至德總堂每十五元。林西河堂，馬氏宗親總會，馬氏總公所，雲埠馬氏公所，台山會館，龍岡公所，余風采總堂，黃石民，李鉅昌，黃名贊，李惠堂，中華公司，黃忠博，周興每十元。花籃：全加中華總會館，國民黨總支部，雲分部，華裔活動中心，文化研究會，藝林音樂社，紬甸聯誼會，至孝篤親公所，陳潁川堂，大馬校友會，怡盧書報社，李氏總公所分公所同，興華參茸行，喜萬年酒樓，月蓮花鋪，蘇醒，趙新景等十人同，陳應傑胡杉星同，馬敍哲，朱錫，伍紹倫，李佩嫻等四人同，雷家勳，周秉憲，美心西餅三打。如有差錯幸諒。

**暗市黨殯儀館**
ARMSTRONG'S, FUNERAL, HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821

願人無短壽　問我有長生
本館創業七十餘年 經驗豐富 最新裝修
寬大禮堂 棺木山地 式式俱全
宗教儀式 任君選擇 鄰近華區 交通方便
本館特聘華人經理
李顯理 雲龍 二君爲僑界服務
廿四小時 電話：二五四—二八二一

**孟碧珊殯儀館**
在常情親
往時思義感親友
今日風光賜後人
Mount Pleasant Chapel
寬大禮堂 多租儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用
特聘華人聯誼商君 KELVIN KAN 爲僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE 876-2161
柯君住宅（郵寄）872-4914

**未雨綢繆**
科士蘭墓園（FOREST LAWN）及海景墓園（OCEAN VIEW）聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」FAMILY RECORD PLANNER）
這本「家庭資料紀錄小冊」乃用簡單小紀錄家庭內各成員之重要資料，可使家人一目了然有備無患，而免臨事慌張。科士蘭墓園及海景墓園特邀有專人樂意免費向各界人士講解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述兩墓園之各項疑問。
世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是每一個家庭是最好備有的。有此需要者，請電：
電報（WINSTON WEN）。
辦公時間：254-3043或廿四小時電522-3907
傳呼機（PAGER）號碼2704。
蔡國偉（PAUL TSOI）291-8446 OR 731-7221
（PAGER 2547 8）

來稿

# 至孝篤親公所 懇親大會獻詞

胡卓英

時爲八月，節佳中秋，海外聯歡，敍天倫之樂事，雲城聚會，慶人月之雙圓。

美洲至孝篤親公所第廿二屆懇親大會，今在雲埠舉行，宗彥畢至，少長咸集，聯絡棠棣情誼，闡揚祖先美德，興辦宗人福利，共襄義舉，促進社會公益，廣結善緣。

我至孝篤親公所，乃由帝舜後裔，陳、胡、袁各姓所組成之宗族團體，歷史悠久，分所遍佈全北美。雲埠公所於一九六二年成立，至今已二十載，創造維艱，有賴宗彥前輩努方，經之營之，今日公所才略具規模，爲我們後輩奠定基礎，以謀福利。

然而守成弗易，希望我們後輩，負起繼往開來之責任，盡力而爲，務使至孝篤親精神，發揚光大，爲宗族爭光，爲人群謀幸福。

人是不能離群索居，更不可以數典忘宗，有了團體的組織，才不致陷於孤立，有了宗親之聯繫，才感親情之可貴。「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」。

飲水當思源，數典不忘宗，始祖虞帝舜公，乃古之明君也，史册斑斑可攷，以其豐功偉績，考行美德，爲後世所推重，歌功頌德，歷數千年而不衰，這是如何的偉大，我們當引以爲榮。

虞帝舜公，有虞氏，號重華，黃帝八世孫也，黃帝有熊氏，姓公孫，名軒轅。立國於有熊，以水德王在位百年，生子昌意，封於汝南，昌意生顓頊高陽氏，始作歷，在位七十八年，生子窮蟬，窮蟬生敬康，敬康生句望，句望封於平陽，句望生喬牛，喬牛生瞽叟，即帝舜公之生父也。

母握登氏，於唐堯壬午三十九年農曆八月十五日（中秋節），感大虹生舜子於姚墟。生母早死，繼母嚚，弟象傲，父瞽叟不明事理，常欲殺舜公，舜公盡事親之道，而瞽叟底豫（由不樂而至於樂也），瞽叟底豫而天下化，瞽叟底豫而天下之爲父子者定，是故年二十即以孝聞。

舜公耕於歷山，歷山之農皆讓畔，漁於雷澤，雷澤之人皆讓居，陶於河濱，河濱之器皆不苦窳，所居三年，成聚成聚成色而成都。

當唐帝堯年事已高，問四岳，可有代者（代帝位者）。四岳皆舉舜公，時舜公年僅三十，帝堯欲觀其德，乃事以九男，以觀其外，妻以二女（娥皇，女英是也），以觀其內，舜公居於嬀汭，內行彌謹，二女不敢以貴驕，甚有婦道，九男事舜公皆益惇厚謹敬，於是帝公得舉用事二十年，帝堯隨便攝政。攝政八年而帝堯崩，三年喪畢，擬還政帝堯子丹朱，然而衆望歸舜公，因此舜公六十一歲以土德王即帝位，都蒲阪，號有虞，封弟象於有庫，癸酉四十八年，南巡崩于蒼梧之野。在位三十九年，壽一百歲，葬于今湖南省寧陵縣。帝位禪讓給夏禹。（詳見史記五帝本紀）

舜公行政，仁風遠播，選賢與能，推位讓國，創民主之先河，善事父母，孝感動天，立倫常之大道。

宗功祖德，源遠流長，殊非筆墨所能詳述，茲值懇親大會之舉行，謹抒鄙見，以紀其盛。

嬀汭源流，海外聯宗，但廟同氣連枝，如兄如弟。有虞派衍，繩其祖武，自當發揚孝道，爲國爲民。

## 文勝賽馬佳選

各場精選

1. Miss Tan
   Moving In
   Amaret
   A Bomb
2. Ariel Valley
   Companionette
   Pomeretta
   Do Much's Honey
3. La Petite Queen
   Nasomo Star
   Passport Pearl
   Belduque
4. Croque Monsieur
   Sporteke
   Win Em All
   Hy Morn
5. Splash To Win
   Chinese Bronze
   Nytan
   Vestadera
6. Shum
   Royal Casements
   Elusive Hawk
   High Hawk
7. Poet's Pet
   Magick Fantan
   Snappy Wind
   Extended Outlook
8. Miss Almeria
   Pagan Flame
   Dark Blue Cheese
   Dark Selene
9. New Promise
   Flawless Performer
   Delta Jewel
   Woodmont Clare
10. Au Revoir Cherie
    Sir's Lady
    Mag Talk
    Vonnie Mahina
    Red Willow

祇供參考并不鼓勵投注

馬膽　5. Splash To Win

## 養成良好飲食習慣

【台北訊】血管心臟疾病佔十大死亡首位此乃飲食習慣不當所致。

根據台南市衛生局第一課課長蔡國禎稱，良好的飲食習慣包括：定時定量，不偏食，不亂吃零食，飲食要均衡，平均分配於三餐中。

多吃新鮮的蔬菜水果，選用本地及季節性食物，營養豐富價錢便宜又好吃。

## 四類食物必須均衡

營養學家指出，欲要身體健康，就要有均衡的飲食，所謂均衡飲食，即表示每人每天都要吃以下四類東西：乳品、豆腐，或芝士，肉類及蛋類，水果及蔬菜，五穀類。

一個成年人，每天要吃上述四類東西，才够營養，至於份量，應該如下：乳品類：一至三杯牛奶（每杯以八安士計）或以一安半芝士或豆腐代表（四磚豆腐等於一杯牛奶），肉類：每天四至六安士，水果蔬菜類，每天四至五份（一個橙爲一份，或半碗煮蔬菜爲一份），五穀類：三至五份（半碗飯、粉麪爲一份，或一塊麪包爲一份）。

上述份量是平均計算，要視個別人士的不同體質及各人不同的活動消耗而有所增減的。總之，不要偏食，可保健康。


私家車及貨車租賃
馮緝炘主理
A Better Car RENTAL AGENCY
996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396
Ian Fong
Gen Mgr.
7472 – 6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

中山安堂林健龍
占卦四元，能知過去未來算命十元，批算一生，人財祖壽，解決公務，解脫官符，天星擇日，結婚，移居，祝壽求運，解除災殃，福照超幽，每日在緬街五〇七號二樓九號室接教，即帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名由星期一至日中午十一時下午六時。
若欲上來舍下請電訊預約：二五四—二八六二

眞善美印務
中華文化中心
片打東街十號二〇五室
精印
卡片　信紙　信封
每五百名片 24.95
六天營業，歡迎電話垂詢
Tel: 684-2424

香港風味 明爐燒烤
權記菜館
232 Keefer St. Vancouver, B.C.
Phone: 669-2237
首創三元飯盒
一飯兩菜
燒味小菜多款
任君選擇　快捷省時
歡迎電話預訂

大成珠寶金行
GRAND JEWELRY LTD.
中華文化中心商場片打東街四十四號
電話：683·3970
設計新穎　匠心獨具
鑲工精美　巧奪天工
專營：
鑽石玉器　黃白金飾
紅藍寶石　淡水珍珠

康寧藥房
Corning Drugs Ltd.
515 MAIN STREET,
VANCOUVER 4, B.C.
PH: 6859056
最新百美安全袋
柔情密意　最佳伴侶
超薄潤滑　堅韌安全
Prime.
UNNOTICED PROTECTION
PROTECTION DISCRETE
36 PROPHYLACTICS CONDOMS
Today's Condom

人人公司
PEOPLE'S FASHION
Company Ltd
12 E. Pender Street, Chinatown
Tel. 689-7277
人人時裝高貴大方
夏季清貨
太減價
一律八折
新娘旗袍
手袋飾物
女裝衣裙
中華文化中心商場

NEW! 發達公司
溫哥華喜士定東街683號電話253-6119
代理美國及香港各類印刷
★各類凸字咭片（每千$35）（兩色每千$45）
★包裝紙盒，彩色目錄（每二千$850），圖章（中英文及簽名式）$8元起
★中西單薄（NCR & CARBON）BUSINESS FORMS
★各類餐牌及任何LABEL（單色彩色及燙金）
★本公司代客購買及付運各類香港及台灣貨品，歡迎委託
LCD手錶 $6.50
一物二用
電筒光管 $7.00
2·IN·1 SPOT-LITE & FLUORESCENT LANTERN

經已開張營業
景福首飾製品廠
地址：喜士定東街659號
專營各款首飾製作鑽石玉器紅藍寶石零沽批發來料加工
無任歡迎
A Complete Line of Jewellery
Wholesale & Retail
Kingsview Jewellery & Design Co. Ltd.
659 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1R2
Tel: (604) 255-9412
(604) 255-0747

華麗園
Grand Garden Restaurant
608 Main Street, Vancouver, B.C.
Telephone: 681-4721
• 馳名燒腊 •
梁明師傅 主理
名著粥粉麵飯
宗正港香式雲吞麵
杜侯牛腩
卤水牛什
鮮蝦雲吞
全蛋細麵
A Choice Selection of Barbecued Pork, Duck & Soy Chicken
Most reasonably priced

佳棧燒肉臘公司
GOOD HOPE ENTERPRISES LTD.
264 E. Hastings St. Vancouver, B. C. V6A 1P1
Tel.: 689-3238
鮮明肉食　聘禮金猪
著名燒烤　拱手燶鴨
窑汁叉燒　芫爸燒鵝
柱候肉味　桶子油鷄
合時臘味　金錢鴨塊

珍珠玉麵家
PEARL Wonton House
1202 KINGSWAY, VANCOUVER, B. C.
PHONE: 874-4433
馳名：各類粥粉麵飯
各式明爐燒烤
燃手和味小菜
各款經濟小吃
特別介紹：美味咸肉粽
介紹期內買五送一
堂吃外賣一律歡迎
撰料上乘　斤兩十足
價錢大衆化

僑信參茸國藥行
統辦南北西土藥材
有關中藥健康補品問題
由陳奕能中醫
免費爲僑胞解答一切
總行地址：奇化街261號 電話604-682-2621
分行地址：片打東街141號
電話669-1834 669-1843
TELEX 04-54549
CABLE KIU SHUN VANCOUVER

新昌海產公司
SUN CHONG SEAFOOD CO.
游水生猛石斑　龍蝦　蟹　象拔蛤
日日新鮮發財大蛤　龍利　紅班　三文　哈利拔(HALIBUT)
江瑤柱　鮑魚　阿拉斯加黑魚(BLACK COD)等各種海產
機製新鮮魚蛋　魚條　魚滑　牛丸
特別介紹本號馳名豆腐釀魚肉
本號專交酒樓，各省各埠及出口外地
門市：六天營業上午九時至五時半
329 E. HASTINGS
(喜士定東于夾歌雅于)
☎687-0095
TELEX 04-55595

## 三藩市電車停駛將進行全面大修

（三藩市電）世界馳名而爲旅遊三藩市人士所必乘坐之電車，於經營一百廿二年之後，暫告結束以便修理，爲期兩年。

最後一輛電車，經於上週日駛回車廠，需於兩年後方能再見。據消息稱，該等電車已很陳舊，估計全面大修，須費五千八百萬元。

## 加賚路銀行總裁對經濟表示樂觀

（渥太華電）據加拿大賚路銀行主席兼總裁法拉斯稱，加拿大之經濟情況，可能即將好轉。

法拉斯係在此間加拿大商會週年會議上致詞，認爲加國經濟惡劣之根源，係由於通貨膨脹，而自動節制則爲克服經濟困難之良方。

法氏說，目前通脹之病癥，係顯現於高利率及百分之十二點二失業率兩項。如決意克服通脹，則利率可望於八三年底降至百分之八。

## 泰利霍士長跑賽昨日籌防癌募款

（雲哥華訊）第二屆泰利霍士希望馬拉松長跑籌募防癌症研究基金運動，已於昨（星期日）分別在卑詩省及育空行政區各地舉行。

卑詩省低陸平原所舉行之防癌籌募基金善款運動，分別在下列地點舉行，計爲士丹利公園，布洛頓運動場，猶太社區中心，卑詩大學運動場，奧士本尼中心，北雲埠柏賚路，馬蹄灣加倫廣地區高爾夫球場，本汝比埠中央公園史溫加德運動場，砵高骨林埠泰溪中心，二埠女王公園競技場，北三角洲太陽神競技場，素里埠熊溪公園，列治文區南胥公園，白石埠，蘭里埠市公園，楓樹嶺球場，哈利遜溫泉埠，維士加埠，殊瓜馬市，阿布士佛埠，米湖停車場，嘩遜埠城市中心，碧美都斯埠，帝華新埠三角洲高中學校等各地分別舉行。

該馬拉松希望防癌長跑籌款運動，由加拿大防癌協會，加拿大田徑賽會，加拿大體育業餘運動會，四季大館聯合舉辦。

## 全加萬二名女青參加秋季訓練會

（雲訊）今秋全加多達一萬二千名年十二歲至十七歲女青年，將參予加拿大女子訓練集團組織，她們可藉此結交新朋友，彼此交換知識和意見。欲知詳情，請向雲埠低陸平原加女子訓練集團查詢，電話爲四三三—五一九五，或四三三—五一九五號。

## 深圳兩女人瑞均超過一百歲

（深圳消息）「深圳特區報」報導：深圳市羅湖區在不久前的人口普查中，發現兩位百歲女壽星。

兩位老人一位名叫邱四嬌，住在梧桐山下鹽田的四村大隊，生於一八七九年八月，今年一百〇二周歲。其丈夫與兒女已謝世多年，現在海內外的嫡親屬有兒媳一人，孫子、孫女二人，曾孫九人，玄孫二人。邱老太太是一家五代之尊。目前，她身體狀況良好，無甚疾病，說話聲音渾厚，吐字清晰。她的生活習慣是平素喜飲涼茶，湯水，梅類甜品，小病時堅持不吃藥。

另一位百歲老人名叫陳愛，現住深圳市新郊村九號，亦是一家四代的長輩，生於一八八一年八月，今年一百周歲。頭腦清醒，記憶力良好，精神矍鑠，兩米內與人交談不用代傳，近年未患過疾病。據其家人反映，老人平時勤勞好動，極愛乾淨，九十多歲仍幹家務，現在家裏稍有不整潔的地方，一定要自己動手或叫家人整理。老人平日飲食無偏好，無雜食，粥飯皆可，葷素咸宜，每頓保持一碗飯量，這兩位女壽星是深圳地區一九四九年以來發現的長壽的老人。

## 小知識

### 手織毛衫新款介紹

白色的衣服，損在鬚壁的鐵釘，時間一久，則其經近鐵釘之頭會染上鐵銹，不容易洗去，要脫去的方法，可用沸水注於鐵銹處，再以醋酸傘在上面，復以沸水沖洗，可以除去鐵銹。

牆壁貼有裝飾的花紙，如果不小心弄上油污，不妨用一張吸水紙蓋在油污上面，以稍熱的熨斗反覆熨壓多次，油污便會吸入紙上，最後以一張新的吸水紙，以熱熨斗壓數次，污痕就完全消失。

常抽香烟的人士，夾持香烟的兩指，往往染有焦黃色的烟漬，非常難看，可用檸檬、甘油、火酒等混和，以棉花沾來洗擦，可以除去烟漬。

毛衫因爲人造纖維多而平流行用手織的，自己織或託人代織，已成賤物，所以款與花樣都不是機器織得出來的。這裡介紹四個新款。今年的趨勢，在袖的方面都是流行燈籠袖。

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. (604) 681-8531

1982年8月中國國際書店刊物新訂價：

| 刊名 | 刊期 | 年訂價 |
|---|---|---|
| 北京周報(英) | 周刊 | 15.60 |
| 中國畫報(英)(中) | 月刊 | 12.00 |
| 中國建設(英) | 月刊 | 9.20 |
| 中國婦女(英) | 月刊 | 9.20 |
| 中國體育(英) | 月刊 | 9.20 |
| 中國銀幕(英)(中) | 季刊 | 4.50 |
| 中國對外貿易(英)(中) | 雙月刊 | 11.30 |
| 新體育(中) | 月刊 | 9.50 |
| 中國青年(中) | 月刊 | 9.50 |
| 大衆電影(中) | 月刊 | 16.50 |
| 科學實驗(中) | 月刊 | 7.75 |
| 地理知識(中) | 月刊 | 6.55 |
| 英語學習(中) | 月刊 | 6.55 |
| 國際航空(中) | 月刊 | 11.10 |
| 航空知識(中) | 月刊 | 7.35 |
| 中國烹飪(中) | 月刊 | 10.20 |
| 文物 (中) | 月刊 | 35.10 |
| 無線電 (中) | 月刊 | 8.60 |
| 大衆醫學(中) | 月刊 | 8.60 |
| 考古 (中) | 月刊 | 35.10 |
| 解放軍畫報(中) | 月刊 | 24.50 |
| 廣東畫報(中) | 月刊 | 24.50 |

尚有各種書籍，歡迎訂閱！

專印喜帖餐紙
請電 六八五—八九四一



Alpha College
1820 Renfrew Street
Vancouver, B.C.
Canada V5M 3H9
Tel: 254-6221/2; Telex: 04-508677

艾爾菲書院 B.C.省教育部及加拿大移民部立案

* 招收本地及海外82年夏季（五月），秋季（九月）及83年春季（一月）新生
* 本院開設十，十一，十二班，採用三學期制（一月，五月及九月，）可入學。
* 特設英文輔導班，以提高英文水準，應付TOEFL試。
* 本校畢業證書乃全美加大學所認可，十二班畢業生可直升美加各大學，專人輔導，無需浪費金錢及時間在其他學校暫修大專課程。
* 校舍簇新寬敞，佔地三萬餘呎，設有英語實驗室，科學實驗室，電腦及康樂室等。
* 並分設男女宿舍，傢俱齊備，專人照顧學生早，午，晚三膳，學生自由選擇。
* 有華語註冊主任。
* 歡迎學生及家長親臨本學院垂詢及比較。



B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.

四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賚路
住在大溫哥華
天上人間
雲埠秘書賚路蔡根遂根璇立正

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
中秋月餅
眞材實料
價錢公道
歡迎外埠
零沽批發

黃氏酒家
WONG'S WOK
6061 NO.3 RD. RICHMOND 270-7371
1379 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371
正宗粵菜　名廚主理
壽筵喜酌　晚飯宵夜
游水海鮮　服務週到
巧手燒烤　歡迎外賣
中午特別快餐　后面寬大車場
週末假期上午十時至下午四時名茶美點
七天營業
上午十一時至晚上十一時

雲埠 加屬 泰興有限公司
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦



金馬 餅店 廚餐茶
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
中秋月餅
皮薄餡靚
裝璜華麗
送禮佳品
外埠批發
無任歡迎

珠城海鮮酒家
PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
1132 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B. C.
Tel. 253-4316
茶市：由上午十時至三時
晚飯：下午五時至晚上十時七天營業
地址：喜士定東街壹一叁二號
電話：二五三四三壹六
免費停車場可泊車數十部
每日供應精美點心
游水生猛龍蝦、石斑、蟹
價錢合理　招呼週到
各款魚翅及燉品歡迎預訂

漢宮大酒樓
KINGS LAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675
華麗禮堂　筵開八十
喜慶宴會　最佳場所
百粵名菜　遠近馳名
貴賓廳房　情調高雅
名師主理　星期美點
專門選購　生猛海鮮
晚飯小宴　服務週到
七天營業(例假休息)



勝華酒家
SING WAH RESTURANT
禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜
六和菜 四十五元
四和菜 二十五元
▲酬賓席▼
蟹肉魚肚羹
足十位用 捌十伍元
式熱葷
脆翡翠
皮鮮帶子
尤
串燒沙爹牛
福祿葵花鷄
香酥金錢鴨
京都焗肉扒
麒麟鮮斑片
八寶炒飯
鮮靚水菓
養顏豆沙
營業由上午十一時半至晚上十時逢星期一休息。
領有酒牌，舖後有免費停車場
地址：百老匯東近菲沙街
652-654 E. BROADWAY ST. VANCOUVER B.C.
定座電話：879-0021

利口福飯店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號 電話：六八四一一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
服務週到
名廚烹飪
正宗粵菜
用料最靚
小宴晚飯
豐儉隨意
馳名燒烤
歡迎外賣

專門起屋
—新昌建築工程公司—
專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快妥當
—參加我們的建屋計劃，可爲你節省二萬元
電話：255-9147

THE CUSHION SHOP
海棉墊中心
2433 W. 41st AVE.
電話：266-8329國粵台英語
定製各種海棉牀墊，椅墊，枕頭，特別設計脚枕，適合日間工作站立過久人士，增加脚部血液循環，恢復疲勞，翻新各種家庭，辦公室及餐館用之大小坐椅，新張期間八五折優待僑胞

水電暖氣工程
專門按裝，修理，水喉電火，暖氣工程，價錢相宜。
電話：298-8924張

生記專門裝修
廁所，換舊水喉，熱水爐，取價相宜。電話：255-3635

# 紀念華先民建築鐵路功績
## 專車接送僑胞赴耶魯觀禮

（雲訊）加拿大政府爲紀念華人先民建築太平洋鐵路之功績，加拿大公園局定於本月二十五日（星期六）在耶魯鎮隆重舉行銅碑揭幕儀式，東請僑社邑屬，姓族等代表性較廣之團體及各界人士出席觀禮，各情均已由本報報導。

據悉公園局特租賀長途巴士免費接送，應邀出席者往返耶魯及雲埠兩地。巴士於該日上午九時在片打東街五十號中華文化中心大樓門前候客，準九時三十分開車出發，同日下午六時三十分返回上址。此次舉行之揭幕儀式，歡迎各界前往參加，但租用之巴士是優先供僑團代表，年長者及有請柬之賓客方便，若有多餘坐位，其他前往參加之僑胞亦可享用。能自己開車前往更佳。

因爲公園局在本市設有辦事處，一切籌備工作均由駐卡加利之加西辦事處負責，故對乘車之事乏人在實地主持秩序。中華文化中心爲協助做好工作，請指派代表前往參加之僑團及有意坐車前往觀禮之僑胞，最好能於九月二十四日前電話：六八七—〇七二九聯絡，俾能對人數方面有一預算，以便通知公園局云。

# 漢宮茶市表演時裝
## 粵厨名菜酒席應客

（雲訊）雲埠格蘭湖街九八七號漢宮大酒樓，素以地方舒適，茶式精美及服務週到而馳名北美。最近更爲使僑胞在進餐之時，能大飽眼福。特別在星期六茶市期間，下午一至二時，增設高級時裝表演。此助慶之舉，實爲首創。聞本星期六將會展出絲質時裝，由專家主持，絢麗多采，請僑胞於週末提早駕臨，不要錯過新奇節目。

（又訊）漢宮大酒樓，爲發揚中國吃的藝術及爲僑胞帶來口福。特別重金禮聘廣東省十大名厨，蒞臨該酒樓表演，精心巧製正宗粵菜點心，色香味齊，款式精美。收費每位只七十元，包括全日點心午餐及晚餐酒席，可稱盛會難逢。日期定由十月十八日起，至十月廿六日止，每天以一百廿人爲限，座位有限，訂座從速。聞該表演團已定出臨時菜譜：先來像大拼冷盤，跟着是三大熱菜，三顧草廬，龍吐金錢，牡丹翅。開屏太子爺雞。龍珠鮑魚甫。松江吐艷影。肇慶清湯扣。四寶片兒麵。廣州美點雙輝。最後殿以椰汁燉雪耳。歡迎預訂。電話六八七—六六七五。請與曾先生接洽。

# 中僑辦各英文班
## 入學須塡申請表

（雲訊）中僑互助會，主辦各項英文課程班，歡迎各界新移民參加入學，研究學問，增進知識，但入學時，必需塡呈入學申請表，塡上各有關資料，學生編號。一，姓名：英文，中文。二，性別。三，地址。四，電話號碼。五，職業。六，社會保險工咭號碼。七，婚姻狀況。八，出生日期。九，到加日期。十，原居地。十一，能通懂得所講語言。十二，教育程度，小學，中學，大學，或未受學校教育。十三，在何處受教育。十四，英語程度，只懂字母，略懂簡單字彙，略懂普通會話，略懂普及寫英文，或完全不懂英文。十五，最希望學習英語，爲：生字，句子，結構，文法，發音，會話。十六，申請班級，速成班，星期日班，星期一至五週日期間內班級，早午，下午，或晚上班課程。十七，中僑互助會會員編號。十八，申請日期，十九，申請人簽名等。

任何被取錄學生如因事退學，當在開課前五天，親自携同學費收據到該會辦理退學事宜，有關退款方面，該會將自學費中扣除手續費二元，凡開課後，退學者，則該會恕不退還任何費用。

# 卑詩運輸及公路廳謂今年首半年
## 交通失事案減少

（域多利訊）卑詩省政府交通運輸公路廳長亞力菲沙報告，今年一月至六月份半年期間內，卑詩省內公路，交通意外失事，傷亡數字，比去年同一時間減少。

菲沙廳長又稱，謂一九八一年首半年，交通意外共四百零四宗，較前年同期減少百分之卅二，按今年內同一時期，交通意外僅二百七十六宗，較八一年同期減少百分之三十，一九八一年首半年，受傷案件大大減少，五千二百九十八宗，估計減少百分之廿五。

菲沙認爲交通意外減少主要因素，由於警方執行司法努力之結果，警方執行交通法例，各界省民有車階級者注重駕車安全，減少公路意外的發生。

# 雲士達孔拿社區
## 舉辦各文娛活動

（雲訊）士達孔拿社區中心，位於奇化街六〇一號，電話二五四—九四九六，秋季各項活動由九月中旬至一月三日舉辦，歡迎各界人士參加。

該社區中心，由士達孔拿社區中心協會及雲市公園文娛康樂局，及雲埠市政府聯合組成，辦理各項康樂活動。

開放時間，星期一至五，上午九時至下午十時，星期六上午十時至下午六時，星期日下午二時至五時，又下午六時至十時，逢公衆假期休息。

會員費用，凡參加該中心各種活動者，必須持有效會員證，申請手續，可到中心查詢。

壁球室開放時間，爲星期一至五，上午九時至下午十時四十五分，星期六上午十時十五分至下午五時四十五分，星期日下午二時，又下午六時至九時四十五分，壁球室收費四十五分鐘，單人二元二毛五，雙人四元二毛五，如共有三至四人參加，每人加收一元四毛五。

嬰兒保健，每月第一週星期三，有社區護士提供諮詢服務，詳情請電二五四—四三二一。

新培德托兒所，逢星期一至五，上午七時半至下午五時半，辦理托兒服務，詳情及報名手續，請電話二五四—九九二五。

# 雲帝國集團商人
## 讚省府按揭援助

（雲訊）此間帝國集團發展公司董事長加利嘉都氏，對卑詩省政府計劃減低業主按揭款項，及支付銀行家的款項，刺激本省經濟，表示甚贊揚，但新民主黨人認爲此新措施政策，不符實際。

他認爲該新措施計劃，對本省發展商將有幫助。

# 篤親公所會議

（雲訊）本埠至孝篤親公所，玆有要事相商，定期本月二十三日下午七時召開執行委員會議，昨已通知各該執行委員屆時參加，幸勿放棄云。

# 卑詩檢察長計劃
## 調查全省謀殺案

（雲訊）卑詩省政府檢察長艾倫威廉稱，他計劃與加皇家騎警及該廳高級職員，設立諮詢消息報訊網系統，以偵查最近全卑詩各地發生多宗謀殺案，是否有連帶關係。

## 來稿

# 農業工人的健康及權利（二）

加拿大農田工人協會主席RAJ CHOUHAN

每年在採收季節剛結束時，成千的農田工人不但失去工作，而且不能領取失業保險，爲什麼呢？答案是那些農田工人是與其它的工人不同，他們是要爲某一僱主工作超過二十五天後才開始計算失業保險。

這便意味着普通的農田工人，當爲不同的僱主採摘一個季節後仍不够條件領取任何失業保險金。

這只是對農田工人歧視的例子之一，而且農田工作是季節性的，每年都有長時間的失業，這種歧視簡直是罪惡，幸運的是，加拿大農田工人協會曾對政府施加壓力以修改這法例，但要到一九八三年才能徹底實施。

當前，農田工人在取得UIC方面仍有一貫存在的問題，通常是農場主拒絕給予領取UIC所需的僱用記錄表格，有時他們完全不作記錄。

這又怎能使農田工人在UIC辦事處中去保護他（她）們自己的權益呢？

▲一旦你失業及移民中心去申請UIC，不要等待你的僱請記錄，你可在申請後才交入。

▲不清楚時亦應申請！以免失去機會。

▲用你本人的記錄去核對僱請的記錄，如果你認爲僱請記錄是錯的話，你可以去上訴。

▲如你的僱主在五天之內不把僱請記錄給你，告訴UIC辦事處去代你取。

▲如果你在UIC辦事處要找翻譯的話，要找成人而不能找孩子，一個好的翻譯對你取得份內所應得的利益是十分重要的，如果你（在朋友中或當地社區團體中）找不到一個成年人去翻譯，那即使沒有也可以去UIC辦事處。

▲如果你被召去接見，不要局限于選擇某一工作，否則你會失去所得的機會，在你未同意接見表格上任何一項時不要簽字。

▲要記住——所有的決定都是可以上訴的，如果你申請UIC失敗，可以徵求一些關于上訴的意見，UIC的規例十分複雜而且它的決定可能是錯的，你可以從加拿大農田工人協會取得免費的法律援助。

不要放棄你可能得到的利益，要爭取援助！一定要立即進行以免失去良機！請與CEU聯絡，電話：4730 IMPERIAL ST BURNABY B.C. 4360-6055，或去他們的辦事處，地址是：


金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C. V6A 1S9
Tel. 685-9743
本公司受委託爲浙江省龍泉日用瓷器藝術瓷器總代理零售批發　一律歡迎

龍鳳大餅家
溫哥華華埠街四七七號
LOONG FOONG BAKERY
247 E. KEEFER STREET, VAN B.C.
TEL: 688-0837　688-3135
中秋月餅眞材實料歡迎外埠代理批發

中華煤氣電器公司
TEL. 253-5964
溫哥華喜士定東街613號（唐人街）
本公司專門負責安裝修理及改裝煤氣，暖氣設備，工程不論大小，立刻派遣持有卑詩省牌技工到府，實號檢修。
①煤油爐改裝天然煤氣爐　聯邦政府補助
②卑詩煤氣總公司，緊急（紅修）修理。
傳呼機：電話253-7596
CALL 9368歡迎查訊

溫哥華漢宮大酒樓主辦
廣州粵菜表演團
"食在廣州"
溫埠僑胞　口福不淺
漢宮大酒樓，領導地位，千里安排，重金禮聘廣東十大名廚，蒞臨溫埠本酒樓表演，精心巧製，正宗粵菜，色香味齊，排款精緻，盛會難再機會難逢，敬請踴躍參加。
共十名享譽國內一流大師傅精心主理
此乃臨時菜譜廚師決定爲準
三大熱菜
三顧草蘆　金銀瑤柱甫　龍吐金錢　富貴牡丹翅　開屏太子爺雞　龍珠鮑魚甫　松江吐艷影　肇慶清湯扣　四寶片兒麵　廣州美點雙輝　椰汁燉雪耳
像生大拼盤
每位：七十元，可享受全日點心午餐及晚餐酒席。
日期：十月十八日至十月廿六日
每天以一百廿人爲限
座位有限，訂位從速
請與漢宮大酒樓曾先生接洽
歡迎電話預訂
電話687—6675
漢宮大酒樓地址：987 GRANVILLE ST.

華埠　元豐有限公司　溫高
YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B. C.
683-6858　683-6859
列治文分店：17-11700 Cambie Rd.
Ridmond, B.C.　278-4200
飛機運到
香港癸華酒樓月餅
雙黃白蓮蓉月
蛋黃白蓮蓉月
純正白蓮蓉月
唐山風味，足斤兩，皮薄餡靚，鐵盒包裝，名貴大方，誠送禮佳品也。
大批應節碌柚，芋仔，菱角，同時運到，總店及列治文分店同時上市！

暴淺熱水瓶
有政府執照，按裝工作快捷安當，價錢亮己，由星期一至五電話：255-5142，256-黃太
星期六至日，電話：929-5844

CROWN LIFE INSURANCE CO
Vancouver Pender Agency
442 Main Street Vancouver B.C. V6A 2T4
Bus. 685-1091 Res. 738-4545
免費提供資料：終身壽險　定期壽險　傷殘保險　退休計劃　入息保險　團體健康保險　子女教育基金　商業合夥保險　終身年金計劃　房屋貸款計劃
歡迎來電查詢
國語、英語、粵語、客語、四邑語
Tom Tsang 曾湯

MARAN INTERNATIONAL AGENCIES INC.
Vancouver Showmart
Suite 101 - 910 Mainland Street, Vancouver, B.C. V6B 1A9
(By Bank of Montreal)
馬倫首飾貿易公司
Tel: (604) 687-8140 Telex 04-54638 Exec-Tel-VCR
好消息：
專營：鑽石玉器　黃白金飾　批發零售
款式萬種　價錢公道　華語專人服務
營業時間：Mon. - Fri. 9 a.m. - 5 p.m.
Also Evening and Weekend by Appt.
華人經理：敖冠雄 [Mr. Austin Ngo]　Pager（傳呼機）：735-3562　請留下你的電話

元豐公司 YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B. C.
#17-11700 Cambie Road, Richmond, B.C. V6X 1L6
電話 683-6858　683-6859
列治文 電話 278-4200
廿八週年紀念幸運抽獎中獎碼號揭曉
總店中獎號碼
頭獎：259996
二獎：50554
三獎：1198718
四獎：50892
五獎：82032　50249　0261434　0248554　0249658　0249763　50828　259474　82573　0249770
列治文分店中獎號碼
頭獎：0764901
二獎：0582140
三獎：0278549
四獎：0242351
五獎：0449414　0581473　0764742　0242386　0582969　0278816　0243371　0246192　0242768　0246501

一天印件　文件複印　一天貨
中英打字・中文打字・打字練習・商業表格・圖案商標・中英信箱・中英小冊・宣傳小冊・英文文件・信封信箱名片・印刷全張・彩色發票・外賣發票・
大漢公報
The Chinese Times
VANCOUVER B.C. V6A 2E8
Phone: 685-8941　685-8812

# 脫髮二十年終得償所願 當選最性感光頭佬 各個獲獎人都獲得一吻

【合衆社美國北卡羅萊納州莫爾里德城】占波夫洛克花了二十年時間才脫清全頭毛髮，今天總算有成績了，四個評判員選出他是全美國最性感的光頭佬。

五十三歲的波夫洛克在比賽後開玩笑說：「我眼定定凝視這些女評判，等到她們選我。」

這四個女評判還在這次美國光頭大會中選出最美、最光滑、最完美和最得人「錫一咳」的各種名銜的光頭。

多頭城一間餐室是今年光頭大會舉行的地點，大會口號是：「光頭——少髮」。約翰·卡普斯三世一九七三年創辦這一光頭俱樂部，約二百會員參加這次大會。

在大會結束後，市長迪克松（本人也是光頭）宣佈下週是多頭城「光頭美麗週」。

這是本年七月一日中國舉行全國人口調查的結果。萬里沒有進一步透露人口調查的情報，調查的初步資料將於本月砂發表。日本人士說：萬里所說的人口數目僅屬於在中國大陸方面，沒有包括台灣在內。

在一九八一年底，中國根據家庭登記，報出人口數目爲九億九千六百二十萬人。

# 澳婦被控謀殺親女 初以爲女嬰被野狗吃掉 經科學鑑証是屬謀殺案

【路透社雪梨電】卅四歲的張伯倫太太明天將面對謀殺九個星期大的親生嬰兒的控訴。這個案件曾經成爲澳洲全國報紙、電台及電視台紛紛報導的重大新聞。

張伯倫夫婦的女嬰阿莎莉亞兩年前在澳洲中部旅遊勝地一度假營內失踪後，曾經進行兩項初步調查。第一項調查結果被認爲該女嬰被野狗拖離營地後吃掉，但另一驗屍官於該女嬰失踪六天後在一野狗洞穴外發現一件有血漬的童裝。他用科學鑑定技術認爲該女嬰死於被謀殺，因爲該童裝血漬跟張伯倫汽車內被發現的血漬一模一樣，因此下令審訊這雙夫婦。

# 頭盔戴上護眼鏡 會令鐵騎士喪命

【澳洲雪梨航訊】意外事件研究人員本週說，數以百計的電單車駕駛人，因爲在安全頭盔上戴上黑色護眼鏡，結果發生意外而致喪生或殘廢。

據研究結果顯示，太空時代的護目鏡可限制駕駛員的視線，把安全頭盔變爲死亡面具，引致交通意外。

警方無法限制駕駛員使用這種護目鏡，在夜間，黑色護目鏡可能把視線減低到數公尺。

# 中國人口十億七千六百萬人

【美聯社北京電】日本人士今天報導，中國副總理萬里說，中國現有人口超過十億人。

那些人士說，萬里告訴日本農業相田澤吉郎，中國人口的正確數目爲十億零七千六百萬，間諜網一發現，中國人口調查的結果，發生婚變的謠言，菲利普斯上尉將於今年十月陪伴妻子安妮公主作一次非洲七國旅行。

「每日快報」報道，安妮公主是英國伊利沙伯二世女皇的獨女，現在擔任拯救兒童基金會的主席。菲利普斯已改變計劃，將在安妮公主以拯救兒童基金會主席身份作爲期三週的訪問期中，至少有部分時間陪伴她，兩人並且計劃利用一些自由時間到國外作攝影旅行。

「每日快報」說：「菲利普斯計劃的突然改變，明顯證明英國王室對於安妮公主的婚變謠傳深感困擾。」

但是，「太陽報」却說，菲利普斯改變計劃，係按照深感不安的伊利沙伯女皇的命令行事。

「太陽報」說：「女皇下定決心，讓安妮公主抗衡在國內或國外有更多的時間聚在一起。」今年六月和七月，安妮公主曾單身一人到美國和加拿大旅行，於是英國一些民間報紙就妄加推測，說安妮公主的婚姻出現問題。

可是，英國王室夏天在蘇格蘭避暑時，又未見菲利普斯同去，這對於上述謠言，不啻是火上加油。菲利普斯後來憤怒地對婚變謠言加以否認，說他一直在倫敦西部他們夫妻所有的農場中忙於工作。

# 安妮公主將主訪非洲 馬駒計劃前同陪 傳謠變婚謂所碎粉在旨

# 英德與義合製戰機

【法新社英倫南部范波洛電】英國航空工業在第廿五屆航空展覽會內宣佈：英國與義大利「阿加斯達公司」宣佈聯合製成E一〇一型直昇機。

西歐航空工業將合作進行兩項新的製造計劃。（展覽會定明天閉幕）

英國航空工業界在這項展覽會中，展出一架未來戰鬥機的模型。這種新戰鬥機名叫「敏捷戰鬥機」。英國將與義大利和西德共同製造這種未來戰鬥機。就另方面言：英國「威斯蘭公司」與義大利「阿加斯達公司」宣佈聯合製成E一〇一型直昇機。

# 抗議更改教科書 日獲獎名攝影家 回退金獎牌將

【合衆社東京電】一名獲獎的攝影家，把一份文部省的獎及卅萬日元，交回文部省，抗議該部在日本新教科書爭紛中，所擔任的角色。

文部省官員野村文明，昨日證實該部門已收到六十七歲攝影家濱谷浩，寄回的一張支票，及一九八一年文部省的藝術獎。未能找到濱谷浩發表意見，但他的朋友說，這位攝影家表示不信任文部大臣小川及他的部門，對中學歷史書糾紛的問題。他的其中一個朋友說，濱谷浩交回金錢及獎項，是抗議文部省的處理教科書問題。

文部省批准修訂教科書，淡寫日軍過去的殘暴軍事行動及殖民地行爲，觸怒亞洲國家，特別是中國及南韓。

濱谷浩的那個獎，是每年由文部省頒發給一小撮在個人有成就的藝術家的。

搬屋搵我
有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷安當，請電明仔：274-7918

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510，現售$299.50
CRANE水廁，多種顏色，原價$178.50 現售$99.50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89.50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多種顏色掛牆式水廁，適合工廠用，半價出售。
其他水喉用品減少減價清倉
213 E. 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive 255-8244

順發冷氣工程
雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃
日夜服務電話：251-2555
免費估價 253-5685 朱先生

鏢記洗地氈
專洗各樣地氈，工保完滿，價錢相宜。並接洗窗門，髹銀，油漆翻新。
電話：八七二－二零四三

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲沙街四三一八號
電話：874-1933
服務到　價錢週　花色相　住宅新　各式商　專門窗簾製造

納偉旅行社
無遠弗屆 ● 無微不至
Love & White Travel
加拿大 溫哥華
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

夏威夷三藩市豪華觀光團 $605起
☆暢遊威基基海灘，珍珠港，鑽石頭山，日本古廟，波里尼西亞文化中心，金門大橋，漁人碼頭，海狗山，金門橋公園等。
☆華人領隊，全程八天，乘搭澳洲747珍寶豪華客機，可延期回程，機票有效期一年，一流酒店。
☆出發日期：七月廿四日，八月十四日，八月廿八日。

中國旅遊觀光團 $2,545起
㈠溫哥華・香港・上海・北京・廣州・香港・
10日$2・545・00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈡溫哥華・香港・北京・南京・杭州・上海・廣州・香港・溫哥華・
14日$2・855・00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈢溫哥華・香港・杭州・上海・無錫・宜興・南京・北京・廣州・香港・溫哥華・
16日$2・995・00
出發日期：三月廿二日，四月十二日，四月廿六日，五月十日，五月卅一日，六月廿八日，七月十九日，九月六日，十月廿五日。
㈣溫哥華・香港・杭州・上海・南京・西安・北京・廣州・香港・溫哥華
16日$3・095・00
出發日期：四月一日，四月廿九日，六月三日，七月八日，八月五日，九月九日，十月七日。
㈤溫哥華・香港・廣州・桂林・上海・杭州・北京・廣州・香港・溫哥華・
16日$3・095・00
出發日期：五月九日。
㈥溫哥華・香港・廣州・桂林・長沙・西安・洛陽・北京・廣州・香港・溫哥華・
18日$3・245・00
出發日期：四月六日，五月十一日，六月廿九日，八月三日，九月十四日
㈦溫哥華・香港・杭州・上海・南京・青島・北京・廣州・香港・溫哥華・
18日$3・245・00
出發日期：三月廿五日，四月十五日，五月廿日，六月三日，六月十七日，七月廿九日，九月二日，九月十六日，十月十四日，
㈧溫哥華・香港・廣州・桂林・北京・錫林浩特・呼和浩特・北京・廣州・香港・溫哥華・
17日$3・395・00
出發日期：四月十一日，五月九日，七月十一日，八月八日。
㈨溫哥華・香港・廣州・武漢・宜昌・楊子江遊輪・重慶・成都・北京・廣州・香港・溫哥華
19日$3・395・00
出發日期：四月九日，五月十四日，六月十一日，七月十六日，八月六日，九月三日，十月一日。
△來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期爲一年。
△免費來回香港・台北・香港機票。
△代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。
△在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店，帝苑大酒店（ROYAL GARDEN HOTEL）
△可代申請旅遊完畢後之延期探親。

東南亞豪華旅遊觀光團 US$2135起
☆暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，槟城，吉隆坡，星加坡，芭達島等地。
☆分別有15天，11天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
☆每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程。
☆出發日期：每週均有團體出發。

歐洲旅遊團 $1,139起，另加機票前往倫敦
・暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京。
・華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐。
・亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。
・可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位。
☆出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $339起
・專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
・住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫藥保險。
・暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，羅省及三藩市。
・出發日期：23/1・13/2・20/3・3/4・22/5・27/6・3/7・1/8・17/10・24/10・31/10・
・亦有華人領隊之迪斯尼樂園李梅三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加，詳細情形，敬請查詢。
接辦移民機票來回香港台灣及東南亞

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Ave. Vancouver B.C.
Tel. (604)438-2452
▲特價介紹▲
梅林牌毛菇碎片 6/2lb
公仔牌急凍春捲雲吞 6/2lb
急凍鯰魚黃花魚 6/2lb
美國發芽菜綠豆 6/2lb
藍罐丹麥奶油餅 6/2lb
珠江牌鹹三蒸酒 大樽 12/1lb
小樽 7
天府花生 110/8oz
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸 又55/16oz
呂宋三牙或鹹魚
抽氣鹹酸菜卅磅庄
牌玫瑰露酒24/500克

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel: (604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八—七八八六

中國參茸藥材有公司
專營：
地道藥材 正高麗參
花旗洋參 中藥配方
各國成藥 海味什貨
種類繁多 代客煎藥
免費代寄 各地郵包
各類貨品 直接進口
零沽批發
無任歡迎 價錢相宜 招呼週到
由歷代祖傳黎懋祥先生主理
地址：加拿大溫哥華市定東街二百八十九號（即郵氏戲院斜對面）
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

帝國海鮮酒家
EMPIRE SEAFOOD RESTAURANT
1475 WEST BROADWAY 百老滙西街一四七五號
VANCOUVER B.C. 電話：733-1413
位於百老滙西夾固蘭湖街
經已開張營業
●有寬大停車場
●附近車位亦多
全新裝修 名廚主理 蒔宴喜酌 華麗禮堂
每週七天營業 由上午十時至零晨三時
中午特設茶市
晚飯宵夜 精美小菜 豐儉隨意 服務週到 歡迎惠顧

向日葵髮廊
Sunflower
BEAUTY SALON
男女髮型設計
本公司禮聘名師
主理一切男女髮型
地方寬大 殷勤服務
新張期間
電髮一律八折優待
華埠支店
340 East Hastings St. Vancouver, B.C. Tel: 684-6900
8652 Granville St. Vancouver, B.C. Tel: 266-4414

同慶餐室
DONG KHANH Restaurant
溫哥華奇化街二八〇號 電話：687-0402
名廚主理 馳名越南餐 美味粵小菜
（著名）
南國燒烤鷄肚肉扒飯
星洲咖喱鷄鴨粉麵飯
茄汁牛腩排骨粉麵飯
鮮明牛肉粉牛丸粉麵
金邊滑河粉鮮銀針粉
鮮蝦云吞麵叉燒米粉
各式炒粉麵各類燴飯
特備各燒烤飯盒外賣
明火瘦肉粥及肉丸粥
八寶鮮肉飽王蓮蓉飽
常備各鮮甜冷熱飲品
香濃咖啡 紅茶阿華田
可云式式俱備且鮮美
敢稱味味皆香又價廉
歡迎各界光臨
嚐試越餐風味
招呼好又舒適
保證顧客滿意

興華參茸行
HING WAH LTD.
維街五〇六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B. C.
電話：(604) 683-3838
◀專營▶
參茸補品 地道藥材 國產成藥 魚翅燕窩 京果海味 名茶藥酒 中藥配方 郵購代寄 零沽批發 歡迎垂詢